

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI

MADIYOROVA VALIDA QUVONDIQ QIZI

**ARXAIZMLAR TARJIMASIDA LINGVOMADANIY VA
LINGVOKOGNITIV XUSUSIYATLAR REPREZENTATSIYASI
(Cho‘lponning “Kecha va kunduz” asarining ingliz tiliga tarjimalari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Madiyorova Valida Quvondiq qizi

Arxaizmlar tarjimasida lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlar
reprezentatsiyasi (Cho'lponning "Kecha va kunduz" asarining ingliz tiliga
tarjimalari misolida) 3

Мадиярова Валида Кувандик кизи

Репрезентация лингвокультурологических и лингвокогнитивных
особенностей при переводе архаизмов (на примере переводов произведения
Чулпана «Ночь и день» на английский язык)..... 29

Valida Quvondiq qizi Madiyorova

Representation of Linguoculturological and Linguocognitive Features in the
Translation of Archaisms (based on the examples of translations into English of
"Night and Day" by Chulpon)..... 57

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of Published Works..... 61

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI

MADIYOROVA VALIDA QUVONDIQ QIZI

**ARXAIZMLAR TARJIMASIDA LINGVOMADANIY VA
LINGVOKOGNITIV XUSUSIYATLAR REPREZENTATSIYASI
(Cho‘lponning “Kecha va kunduz” asarining ingliz tiliga tarjimalari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2953 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy Kengash veb-sahifasining (www.nuu.uz) hamda "ZiyoNet" axborot-ta'lim portali (www.ziynet.uz) manzillarida joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Djumabayeva Jamila Sharipovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Djusupov Nursultan Maxanbet uli
filologiya fanlari doktori, dotsent

Quvvatova Dilrabo Habibovna
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti

Dissertatsiya himoyasi Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "12" mart soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. Manzil: 100174, Toshkent shahri, Farobiy ko'chasi, 400. Tel.: (+99871) 246-08-62; faks: (+99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. O'zbekiston Milliy universiteti, Xorijiy filologiya fakulteti (3-qavat, 3-11-xona).

Dissertatsiya bilan Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Universitet ko'chasi, 4-uy. Tel.: (+99871) 246-02-24.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "____" _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil "____" _____ dagi ____ raqamli reyestr bayonnomasi).

I.A.Siddiqova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
raisi, filol.f.d., professor

Sh.O.Nazirova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filol. f. n., dotsent

S.E.Kamilova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonda xalqlarning o‘zaro aloqasi va adabiy munosabatlari natijasida kirib kelgan hamda o‘z qatlamdagi so‘zlarning eskirishi, arxaiklashish jarayonlarini o‘rganish ularning tarjimadagi muammolariga yechim topishni taqozo etmoqda. Har bir tilning o‘ziga xos xususiyatlari hamda lisoniy birliklarning lingvomadaniy va lingvokognitiv jihatlarini qiyosiy o‘rganish hozirgi kunda dolzarblik kasb etadi. Shu o‘rinda ularning tarjimada berilishi, zamonaviy va eskirgan leksik birliklarning aloqadorligi, tarjimada adekvatlikni ta‘minlashda arxaizmlarning tarjimasiga bag‘ishlangan tadqiqotlarga zarurat tug‘dirmoqda.

Dunyoda sun‘iy intellektning shiddat bilan rivojlanishi va hayotning hamma jabhalariga kirib kelishi, shuningdek, zamonaviy texnologik yangiliklar millatlararo muloqotni ta‘minlovchi tarjimashunoslikka bo‘lgan yondashuvlarga ham ta‘sir etmay qolmadi. Lekin sun‘iy intellektga asoslanuvchi DeepL, Microsoft Bing Translator, Copy AI, Chat GPT, SYSTRAN va boshqa onlayn tarjima ilovalari tarixiy matnlarda, xususan, ularda uchraydigan arxaizmlarning kontekstga mos, mazmun-mohiyatini ochib beradigan, muqobil tarjimasini ta‘minlay olmaydi. Shuningdek, o‘tmishda mavjud bo‘lgan arxaik konseptlarni tilimizning milliy tabiatini yorqin namoyon etib beruvchi antropotsentrik paradigmaga asoslanib tadqiq etish arxaizmlarning assimilyativ va leksik-semantik xususiyatlarini qiyosiy aspektda tahlil qilishni taqozo etadi. Arxaik birliklarning semantik identifikatsiyasini tartibga solish hamda me‘yorlashtirish yuzasidan takliflar ishlab chiqish arxaizmlar tarjimasida milliy xoslangan xususiyatlarni ta‘minlash usullarini aniqlashga ehtiyoj katta ekanligini ko‘rsatadi.

Mamlakatimizda olib borilayotgan islohotlar natijasida ham o‘zbek tarjimonlari, ham jahon tarjimonlari tomonidan o‘zbek badiiy nasrining yorqin namunalarini dunyo tillariga tarjima qilish kengaydi. Ma‘lumki, aksariyat holatlarda badiiy asarlarda uchraydigan arxaizmlar tarjima jarayonida tushirib qoldirilishi kuzatiladi. Buning asosiy sababi tarjimonlar tomonidan arxaizmlarning leksik-semantik, konseptual, kontekstual xususiyatlari yetarli darajada o‘rganilmaganligidadir. Shu jihatdan qaralganda, arxaizmlarni keng qamrovli tadqiq etish, ularning o‘zbek mentalitetiga xos milliy, tarixiy va kognitiv xususiyatlarni o‘rganish muhim ahamiyat kasb etadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 13-sentyabrdagi PQ-3271-son “Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ib qilish bo‘yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida” va 2023-yil 11-sentyabrdagi “O‘zbekiston – 2030 strategiyasi to‘g‘risida”, PF-158-sonli Farmonlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda

belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Mavzuning o‘rganilganlik darajasi. O‘zbek hamda xorij tilshunosligida arxaizmlar masalasi yuzasidan ko‘plab ilmiy tadqiqotlar maydonga kelgan. Jumladan, o‘zbek tiliga oid eskirgan so‘zlarning tasniflanishi, arxaizm va istorizmlarning o‘ziga xosliklari bo‘yicha E.D.Polivanov, A.N.Kononov, N.A.Baskakov, V.V.Reshetov, S.I.Ibrohimov, U.T.Tursunov, F.K.Kamolov, A.Muxtorov, Sh.Rahmatullayev, D.A.Abduvaliyeva, A.D.O‘rozboyev va boshqalarning tadqiqotlari alohida ahamiyatga ega¹. Ingliz tiliga oid eskirgan so‘zlar guruhining o‘ziga xos xususiyatlari R.Trench, L.Kempbell, T.Baynon, R.Kolman, H.Jekson, A.Piterson, D.Rinj, I.R.Galperin, E.Sachkova, A.Nikolovlarning², shuningdek, arxaizm va istorizmlarning tafovutlari hamda klassifikatsiyasi masalalari N.M.Shanskiy, M.N.Nesterov, L.L.Kasatkin, T.A.Rastorguyeva, L.Lipka, I.V.Shpotova, T.V.Korosteleva hamda B.Y.Normanlarning ishlarida yoritilgan³. Biroq arxaizmlarning semantik

¹Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Государственное издательство УзССР, 1934. – 194 с.; Кононов Н.А. Грамматика узбекского языка. – Ташкент: Государственное издательство УзССР, 1948. – 287 с.; Баскаков Н.А. Тюркские языки. – Москва: Издательство АН ССР, 1952. – 134 с.; Решетов В.В. Узбекский национальный язык // Вопросы формирования и развития национальных языков. – Москва: Издательство АН ССР, 1960. – 122-142 с.; Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. – Ташкент: Средняя и высшая школа УзССР, 1961. – 187 с.; Решетов Р.Р., Иброхимов С.И., Турсунов У.Т., Камолов Ф.К. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Фан, 1966. – 94 б.; Турсунов У., Мухторов А., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 270 б.; Абдувалиева Д.А. Алишер Навоий тарихий асарлари лексикаси: Фил. фан. фалс. докт... дис. автореферати. – Тошкент, 2017. – 64 с.; Ўрозбоев А.Д. Огаҳийнинг тарихий асарлари лексикаси: Филол. фанл. докт. дисс. – Т., 2018. – 194 с.

²Trench R.Ch. English, past and present. – New York: Charles Scribner and Company, 1871. – 55 p.; Campbell L. Historical linguistics: an Introduction. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999. – 417 p.; Bynon T. Historical linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – 324 p.; Coleman R. The assessment of lexical mortality and replacement between old and modern English // Papers from the 5th International Conference on English Historical Linguistics. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 1990. – P. 69-86.; Jackson H. Lexicography: an Introduction. – New York: Studies in Word Use from Word Birth to Word Death // Scientific Reports. – London: Springer Nature, 2012. – 289 p.; Ringe D. From Proto-Indo-European to Proto-Germanic. – Oxford: Oxford University Press, 2017. – 416 p.; Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – Москва: Высшая школа, 1981. – 316 p.; Sachkova E. Lectures on English Stylistics. – Moscow: MIIT, 2012. – 84 p.; Nikolov A. Stylistic classification of the English vocabulary // Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. – Edirne: Trakya Üniversitesi, 2016. – Cilt: 6. – № 11. – S. 115-122.

³Шанский Н.М. Устаревшие слова в лексике современного русского литературного языка // Русский язык в школе. – Москва: Наш язык, 1954. – № 3. – 350 с.; Нестеров М.Н. Русская устаревшая и устаревающая лексика. – Смоленск: Брян.ГПИ, 1988. – 88 с.; Касаткин Л.Л., Крысин Л.П., Львов М.Р., Терехова Т.Г. Русский язык. – Москва: Просвещение, 1989. – 771 с.; Расторгуева Т.А. Очерки по исторической грамматике английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 160 с.; Lipka L. An Outline of English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-Formation. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 212 с.; Шпотова И.В. Стилистическая функция – новый смысл существования лексических архаизмов: Дисс. канд. фил. наук. – М., 2003. – 250 с.; Коростелева Т.В. Архаизмы как тропическое средство в современном русском литературном языке: лингвопрагматический аспект: Дисс. канд. филол. наук. – М., 2015. – 185 с.; Норман

klassifikatsiyasi, ularning lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlariga qaratilgan ishlar ko‘lami chegaralangan.

O‘zbek badiiy asarlari tarjimasida tarixiylikni aks ettirish muammosi Sh.Isaqova, N.O‘rmonova, B.B.Yarkinova, D.M.Xoshimova va Q.A.Sidiqovlarning ishlarida⁴, tarjimada o‘zbek madaniyatiga xos milliy xususiyatlarni ifodalash masalasi M.Javbo‘riyev, H.Yusupova, R.Kasimova, U.R.Yo‘ldoshev, O.M.Fayzulloev, N.A.Tuxtaxodjayeva va boshqalarning⁵, arxaizmlar tarjimasidagi asosiy tamoyil, usul va vositalar xorij olimlari A.Fyodrov, S.Vlaxov, S.Florin, E.Meshalkina va U.Ekolarning⁶, shuningdek, tarjimada milliy-madaniy xususiyatlarning reprezentatsiyasi P.Nyumark, V.Ivir, R.Leppixalme, S.Nord, L.Venutilarning tadqiqotlarida aks etgan⁷. Biroq arxaizmlarning yangicha turi hisoblanuvchi arxaik konseptlardagi milliy-madaniy va kognitiv xususiyatlarni tarjimada aks ettirish masalasi o‘zbek tilidan ingliz tiliga tarjimalar misolida tadqiq qilinmagan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasi yoki ilmiy tadqiqot muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “Turli tizimli tillarning tipologik va chog‘ishtirma xususiyatlari” mavzusidagi ilmiy yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Б.Ю. Уходящее слово: историзм, архаизм, ногиолизм? // Коммуникативные исследования, 2016. – № 4 (10). – С. 21-38.

⁴Исакова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг “Навой” романининг французча таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2004. – 132 б.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (Ўзбек адабиётидан француз тилига қилинган таржималар таҳлили асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Яркинова Б.Б. Туркий тиллардан таржимада тарихий колоритнинг акс эттирилиши (Қирғиз адаби Т.Қосимбековнинг “Синган қилич” романи таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2002. – 140 б.; Хошимова Д.М. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари талқини: Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 2018. – 262 б.; Сидиқов Қ.А. “Қутадғу билиг” тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2010. – 155 б.

⁵Жавбуриев М. Воссоздание национального характера и исторического колорита в художественном переводе: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 22 с.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржималарида этнографизмларининг берилиши: Филол. фан. б. фалс. докт. дисс. – Тошкент, 2018. – 152 б.; Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокултурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фан. б. фалс. докт. ... дисс. – Тошкент, 2017. – 164 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокултуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлари мисолида): Филол. фан. б. фалс. докт. ... дисс. – Тошкент, 2019. – 160 б.; Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокултуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. фалсафа докт. ... дис. – Тошкент, 2017. – 142 б.

⁶Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвист. проблемы). – М.: Филология три, 2002. – 332 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва, 1980. – 340 с.; Мешалкина Е.Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII-XX вв.): Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – С. 109; Eco U. Experiences in Translation. – Toronto: University of Toronto Press, 2000. – P. 135.

⁷Newmark P. Textbook of translation. – New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall, 1988. – P. 98.; Ivir V. Procedures and strategies for the translation of culture // Translation Across Cultures. – New Delhi: Bahri, 1987. – P. 35-46.; Leppihalme R. Culture bumps. – Clevedon, England: Multilingual Matters, 1997.; Nord C. Translation as a process of linguistic and cultural adaptation // Teaching translation and interpreting. – Copenhagen: John Benjamins Publishing Company, 1994. – № 2. – P. 59-67.; Venuti L. Strategies of translation // Encyclopedia of translation studies. – London and New York: Routledge, 1998. – P. 240-244.

Tadqiqotning maqsadi o‘zbek badiiy asarlarining ingliz tiliga tarjimasida arxaizmlarning lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari reprezentatsiyasidagi muammolarni aniqlash hamda ularning yechimiga doir taklif va tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o‘zbek va ingliz tillarida arxaizmlarni semantik hamda lingvokognitiv yondashuvlar asosida tasnif qilish;

arxaizmlar tarjimasiga ta’sir qiluvchi asosiy omillar va tarjima jarayonida yuzaga keluvchi lisoniy-madaniy muammolarni aniqlash;

o‘zbek milliy madaniyatiga oid birliklarning asl mohiyatini tarjimada saqlab qolish yuzasidan samarali usullarni dalillash;

arxaik konseptlar tarjimasida dunyoning tarixiy-madaniy manzarasini qayta yaratishga xizmat qiluvchi usullarni lingvokognitiv nuqtayi nazardan aniqlash va asoslash.

Tadqiqotning obykti sifatida Abdulhamid Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romanidagi arxaizmlarning tarjimasini olingan.

Tadqiqotning predmetini o‘zbek badiiy asarlarining ingliz tiliga tarjimasida arxaizmlarning lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari reprezentatsiyasi tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotda komponent tahlil, kontent tahlili (N-Vivo), tasniflash, qiyosiy, chog‘ishtirma, konseptual hamda distributiv tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

arxaik konseptlarning mavjudligi asoslangan, tibbiy, zoonimik, fitonimik, toponimik, gidronimik, kosmonimik, kasbiy, vaqtga oid arxaizm turlari aniqlangan;

badiiy asarning yaratilish davri, arxaizmning semantik identifikatsiyasi, tarixiy va zamonaviy shakl omonimiyasi, arxaik grammatik shakllar, talaffuzda o‘zgarishga uchragan o‘zlashmalar arxaizmlar tarjimasiga ta’sir qilishi ochib berilgan;

deskriptiv usul bilan kontekstual ma’noni ochib berish, arxaizmlarning etik jihatlarini va muallifning ichki intensiyasini inobatga olish arxaik birliklar tarjimasida muhimligi dalillangan;

arxaizatsiyaning arxaik konseptlar tarjimasiga ta’sir qilishi freym ko‘chishi (frame shift) hodisasi orqali dalillanib, tarixiy-madaniy manzarani tarjimada qayta yaratishda konseptual distributsiya usulining samaradorligi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

arxaizmlarning semantik o‘ziga xos xususiyatlari ochib berilishi, shuningdek, arxaik konseptlarning tarixiy yondashuv nuqtayi nazaridan tahlili diaxron tarjimada adekvatlikka erishish imkonini yaratgan;

arxaizmlarga xos lingvomadaniy xususiyatlarning tarjima jarayonidagi roli aniqlanib, ularning kontekstual mohiyatini ochib berishda tarixiy-madaniy manzaraning o‘ziga xos jihatlari e’tiborga olinishi muhimligi asoslangan;

arxaizmlarning lingvokognitiv tahlil qilinishi natijasida arxaik konseptlar

aniqlangan va ularning tarjimasida konseptual distributsiya metodining samaradorligi isbotlangan;

arxaizmlarning badiiy asarlardagi turlarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari o'rganilishi natijasida "Arxaizmlarning o'zbekcha-inglizcha izohli lug'ati"ni yaratishga doir amaliy taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilgani, nazariy ma'lumotlarni dalillashda aniq ilmiy manbalarga tayangan holda ish olib borilgani, materiallar ilmiy nuqtayi nazardan sinalgan metodlar asosida tavsif etilgani, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlangani bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati arxaizmlarning badiiy tarjimada olamning milliy manzarasini va milliy koloritini qayta yaratish, hozirgi o'zbek tarixiy nasriy asarlari tarjimasini tamoyillari va uning xususiyatlari bilan bog'liq muammolarni hal etishda keyingi tadqiqotlar uchun nazariy manba bo'lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati o'zbek tarixiy badiiy asarlaridagi arxaizmlarni dunyo tillariga tarjima qilishda ishlab chiqilgan taklif va tavsiyalardan foydalanish orqali adekvat tarjimaga erishish imkonini oshirishda hamda "Tarjima nazariyasi va amaliyoti", "Badiiy tarjima", "Stilistika", "Matn tahlili", "Leksikologiya" kabi fanlar bo'yicha maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda, darslik, o'quv qo'llanmalar yaratishda, izohli lug'atlar, onlayn platformalarni, shuningdek, til korpuslarini takomillashtirishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi. Abdulhamid Cho'lponning "Kecha va kunduz" asarining ingliz tiliga tarjimalarini o'rganish hamda lingvomadaniy va lingvokognitiv ifoda elementlarini tarjima qilish usullarini aniqlash bo'yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

arxaik konseptlarning mavjudligi asoslanganligi, tibbiy, zoonimik, fitonimik, toponimik, gidronimik, kosmonimik, kasbiy, vaqtga oid arxaizm turlari aniqlanganligiga doir taklif va tavsiyalardan O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Xorazm Ma'mun Akademiyasining A-FA-2019-9 shifrlil "Qadimiy yozma noyob qo'lyozma va manbalarni tadqiq qilish, ularning raqamlashtirilgan bibliotekasini yaratish" amaliy loyihasi doirasida bajarilgan Ogahiy "Asarlar" silsilasining 6-9 jildlarini nashrga tayyorlash va chop etishda foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Xorazm Ma'mun Akademiyasining 2024-yil 19-avgustdagi №137/2-24-son ma'lumotnomasi). Natijada raqamlashtirilgan biblioteka saytidagi tarixiy asarlarning ingliz tilidagi izohlari hamda ularning ma'lum qismlari tarjimalari takomillashtirilgan;

badiiy asarning yaratilish davri, arxaizmning semantik identifikatsiyasi, tarixiy va zamonaviy shakl omonimiyasi, arxaik grammatik shakllar, talaffuzda o'zgarishga uchragan o'zlashmalar arxaizmlar tarjimasiga ta'sir qilishi ochib berilganligiga doir ilmiy xulosalardan Respublika Ma'naviyat va ma'rifat markazining 2023-yil uchun chora-tadbirlar dasturining XI yo'nalishida belgilangan "Davlat tilini rivojlantirish, uning targ'iboti va bu boradagi ishlarni

muvofiglashtirish” 54-bandi “Buyuk ajdodlarimizning ilmiy merosi, ularning ibratli hayot yo‘li hamda jahon sivilizatsiyasini rivojlantirishga qo‘shgan hissalarini keng targ‘ib qilish, ular haqidagi ma‘lumotlar bilan Internet tarmog‘ini boyitib borish” mavzusida targ‘ibot ishlarini tashkil etish va o‘tkazishda foydalanilgan (Respublika ma‘naviyat va ma‘rifat markazi huzuridagi ijtimoiy ma‘naviy tadqiqotlar institutining 2024-yil 16-avgustdagi 351-son ma‘lumotnomasi). Natijada dissertatsiyada ilgari surilgan takliflar, tavsiya va xulosalar o‘zbek badiiy nasriga oid tarixiy asarlar tarjimalarini mukammallashtirishda manba sifatida xizmat qilgan;

deskriptiv usul bilan kontekstual ma‘noni ochib berish, arxaizmlarning etik jihatlarini va muallifning ichki intensiyasini inobatga olish arxaik birliklar tarjimasida muhimligi dalillanganligiga oid ilmiy-amaliy taklif hamda tavsiyalardan 2021-2022-yillarga mo‘ljallangan “Haft shuaro” majmuasini o‘rganish orqali XIX asr Xorazm vohasining milliy-ma‘naviy merosini tadqiq qilish va (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron ilovasini yaratish” mavzusidagi IL-402104155-raqamli amaliy loyihada foydalanilgan (Muhammad al-Xorazmiy nomidagi Toshkent axborot texnologiyalari universiteti Urganch filialining 2024-yil 8-avgustdagi 874-son ma‘lumotnomasi). Natijada elektron ilovaning ilmiy mazmuni boyitilgan va undagi milliy xoslangan arxaik so‘zlarning tarjimai takomillashtirilgan;

arxaizatsiyaning arxaik konseptlar tarjimasiga ta‘sir qilishi freym ko‘chishi (frame shift) hodisasi orqali dalillanib, tarixiy-madaniy manzarani tarjimada qayta yaratishda konseptual distributsiya usulining samaradorligi asoslanganligiga doir xulosalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “O‘zbekiston” teleradiokanali DM tomonidan tayyorlangan “Adabiy jarayon”, “Ta‘lim va taraqqiyot” nomli radioeshittirishlarining 2024-yil yanvar va may sonlarida foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2024-yil 8-avgustdagi 04/36-921-son ma‘lumotnomasi). Natijada tadqiqot ishida berilgan freymlar milliy madaniy xatti-harakat va jarayonlarning, urf-odatlarining interpretativ manbasi bo‘lib xizmat qilishi haqidagi ma‘lumotlar radiotinglovchilarning qiziqishini oshirgan.

Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi. Dissertatsiya natijalari bo‘yicha 2 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma‘ruzalar qilingan, ilmiy-metodik seminarlarda muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 15 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda jami 11 ta, jumladan, 6 ta respublika va 5 ta xorijiy ilmiy jurnallarda, xususan, bitta ilmiy maqola Scopus bazasida indekslangan jurnalda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 130 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi, dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta‘lim muassasasi ilmiy tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi, muammoning o‘rganilganlik darajasi, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti, usullari aniqlangan, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari va ularning ishonchliligi, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar soni va dissertatsiyaning tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“O‘zbek va ingliz tillarida eskirgan so‘zlarning tavsifi va tasnifi”** deb nomlanib, unda o‘zbek va ingliz tillarida arxaizmlarning xususiyatlari, ularning eskirgan so‘zlar ko‘lamida tutgan o‘rni hamda til sathlari, tarkibidagi komponentlari, shuningdek, eskirish darajasiga ko‘ra turlari haqida so‘z boradi. Jumladan, XX asrning ikkinchi yarmida o‘zbek tilshunosligiga doir olib borilgan tadqiqotlarda arxaizm terminini uchratsak-da, eskirgan so‘zlarning tavsifi va xususiyatlari haqidagi ma‘lumotlar juda kam. 60-80-yillarga kelib esa, tilning aktiv va passiv qatlamini o‘rganishga bo‘lgan e‘tibor oshib, bu sohada prof. F.K.Kamolov ilk marta o‘zbek tilidagi so‘zlarni aktiv va passiv so‘zlarga ajratib, arxaik so‘zlar guruhining mavjudligini qayd etadi⁸. A.Xojiyev va A.Ahmedov tahriri ostida yaratilgan asarda esa⁹, eskirgan so‘zlarning alohida kategoriya sifatida berilganining guvohi bo‘lamiz. O‘zbek tilidagi eskirgan so‘zlarning arxaizm va istorizm sifatida ajratilishini ilk bor 1965-yilda U.Tursunov, A.Muxtorov va Sh.Rahmatullayevlar tahriri ostida nashr qilingan “Hozirgi o‘zbek adabiy tili” darsligida uchratamiz¹⁰. 90-yillardan keyingi adabiyotlarda esa, tildagi eskirgan elementlarni aniqlashda leksik birliklarning qo‘llanish chastotasini inobatga olishga alohida urg‘u berilib, bu jihatdan tilning leksik fondi faol va nafaol birliklar singari ikki toifaga ajratila boshladi hamda o‘z-o‘zidan nafaol birliklarning ma‘lum qismi eskirgan elementlardan iborat ekanligi qayd qilinadi. Muayyan tilning lug‘at tarkibi aktiv va passiv leksikaga ajratilib, o‘z navbatida, passiv leksika tarkibiga iste‘moldan chiqib ketgan so‘zlar, jumladan, tarixiy so‘zlar va arxaizmlar mansub bo‘ladi. Tildagi faol va nafaol leksemalar o‘rtasida aniq bir chegara mavjud emas hamda bir paytlar nafaol hisoblangan leksemalar bir kun kelib faol qo‘llanilishi mumkin.

Inglizabon olimlar tomonidan eskirgan so‘zlarga bag‘ishlangan tarixiy leksikologiyaga doir ilmiy tadqiqotlar XIX-XX asrlarda shiddat bilan rivojlangan bo‘lsa-da, bu borada amalga oshirilgan ishlarning markaziy mavzusi ingliz tili lug‘at boyligining etimologik xususiyatlari hamda turli davrlarda tilda ro‘y bergan o‘zgarishlar bilan chegaralanib qolgan. Shu sababdan, eskirgan so‘zlar bo‘yicha dastlabki tadqiqotlarni R.Trench, E.Dayk va R.Kolmanning ishlarida ko‘rishimiz

⁸Решетов Р.Р., Иброҳимов С.И., Турсунов У.Т., Камолов Ф.К. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Фан, 1966. – Б. 94.

⁹Ҳожиёв А., Аҳмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент: Фан, 1981. – Б. 42-43.

¹⁰Турсунов У., Мухторов А., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – Б. 163-164.

mumkin xolos¹¹. Mazkur mavzudagi korpusga asoslangan asosiy tadqiqotlar ham amalga oshirilgan bo‘lib, ularda, asosan, leksemalar eskirishining tildagi yangi so‘zlarning paydo bo‘lishiga ta’siri aks etadi. E.Dayk ingliz tiliga mansub so‘zlarni tarixiylik jihatdan guruhlariga ajratgan dastlabki olimlardan biri bo‘lib, ilk bor arxaizmlarga nisbatan “obsoletism” (eskirgan, yaroqsiz so‘z) terminini qo‘llagan¹². Muallif, shuningdek, qadimiy (ing. *ancient*) va zamonaviy (ing. *modern*) so‘zlar guruhlarini farqlab, qadimiy so‘zlar deganda, istorizmlarni nazarda tutgan.

Ingliz tiliga xos eskirgan so‘zlarning davriy lug‘atlari va korpuslari ham mavjud bo‘lib, “The Thesaurus of Old English”, “The Historical Thesaurus of English”, “The Encyclopedia of ARDA” kabi onlayn lug‘atlar va COHA, Brown family, Old English Corpus, CoRD¹³ kabi ingliz tili korpuslari shular jumlasidandir. Ingliz tiliga oid leksikografik manbalarning ko‘pchiligida davriy yondashuv yetakchilik qiladi, biroq eskirgan so‘zlarning qo‘llanilish xususiyatiga ko‘ra turlariga qaratilgan manbalar soni cheklangan.

Tilshunoslikda arxaizmlar tadqiqi borasida amalga oshirilgan ishlarning aksariyat qismi ularning turlari, tiplari, aniqrog‘i klassifikatsiyasini ishlab chiqishga qaratilgan bo‘lib, bu borada bir qancha yondashuvlar mavjud. Arxaizmlarning turlariga oid tadqiqotlarda, asosan, semantik, fonetik, morfologik sathlarning eskirishi bilan bog‘liq omillar asos qilib olinadi. Mazkur masalaga qaratilgan dastlabki tadqiqotlardan biri N.M.Shanskiy tomonidan amalga oshirilgan bo‘lib, muallif arxaizmlarni leksik, semantik, frazeologik, leksik-sintaktik kabi guruhlariga ajratadi¹⁴. Keyingi davrlarda ushbu arxaizmlar klassifikatsiyasiga qo‘shimcha tarzda fonetik arxaizmlarning turi sifatida aksentli arxaizmlar (акцентные архаизмы), so‘zlarning yozilish shakli bilan bog‘liq orfografik arxaizmlar hamda morfologik va sintaktik arxaizmlarni o‘z ichiga oluvchi grammatik arxaizmlar qayd qilindi.

Arxaizm turlarini belgilashda til sathlaridan boshqa omillar ham asos sifatida olinganligini ko‘rishimiz mumkin. Xususan, so‘zning markaziy tarkibiy komponentlariga ko‘ra bir o‘zakli va ikki o‘zakli arxaizmlar, eskirish darajasiga ko‘ra izolyatsiyalangan va izolyatsiyalanmagan arxaizmlar, shuningdek, tuzilishiga ko‘ra sodda, qo‘shma, juft va takroriy arxaizmlar mavjud.

O‘zbek olimlarining ishlarida arxaizmlarning lug‘aviy va grammatik kabi ikkita turi mavjudligiga doir qarashlar mavjud¹⁵. Grammatik arxaizmlar o‘zbek tilida ko‘p uchramasligi bilan ajralib turadi, bunday arxaizmlarga misol tariqasida

¹¹Trench R.Ch. English, past and present. – New York: Charles Scribner and Company, 1871.; Coleman R. The assessment of lexical mortality and replacement between old and modern English // Papers from the 5th International Conference on English Historical Linguistics. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 1990. – P. 69-86.

¹²Dike E.B. Obsolete English words: some recent views // The Journal of English and Germanic Philology. – Illinois: University of Illinois, 1935. – № 34 (3). – P. 351-365.

¹³<https://oldenglishthesaurus.arts.gla.ac.uk/>; <https://ht.ac.uk/>; <https://www.glyphweb.com/arda/words.php>; <https://www.english-corpora.org/compare-smallCorpora.asp>; <http://korpus.uib.no/icame/manuals/INDEX.HTM>; <https://www.library.ucdavis.edu/database/old-english-corpus/>; <https://varieng.helsinki.fi/CoRD/corpora/DOEC/>

¹⁴ Шанский Н.М. Устаревшие слова в лексике современного русского литературного языка // Русский язык в школе. – Москва: Наш язык, 1954. – № 3.

¹⁵Турсунов У., Мухторов А., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – Б. 163-164.

sifatdosh formasini yasovchi “-mish” (zamonaviy shakli: -gan) affiksini keltirish mumkin. Shuningdek, talaffuz shakli tarixiy jarayonlar natijasida o‘zgargan talaffuz arxaizmlari yoki fonetik-leksik arxaizmlar (“sovun” so‘zining “sobun” tarzida talaffuz qilinish shakli, “intilish” so‘zining “umtilish” shaklida talaffuz qilinishi), frazeologik arxaizmlar (“dasti alif-lom qilib”, “Oppoqxo‘ja ursin”) kabi turlari ham mavjud.

Arxaizmlarni struktur jihatdan tahlil qilish jarayonida aniqlandiki, o‘zbek tilida ikkita so‘zdan iborat birikmalar ham mavjud bo‘lib, ular birgalikda arxaik birikma hisoblanadi. Ularning uch xil turini farqlash mumkin:

a) birikmaning bitta a‘zosi arxaizm, ikkinchisi arxaizm emas: *bir qur, teng-to‘sh, birinchi daf‘a, har sana, elchib kelmoq, pistoqi ta‘zim;*

b) birikmaning har ikki a‘zosi arxaizm: *asoli maslak;*

c) birikmaning ikkita a‘zosi ham arxaizm bo‘lmagan holatlar ham kuzatildiki, ular faqatgina birikkanda arxaik ma‘no kasb etadi: *ishqi haqiqiy, ibtidoiy tarbiya, tuzuk-quruq, kamoli hayron.*

Umuman olganda, arxaizmlarni klassifikatsiyalash muammosi haligacha o‘z yechimini topmagan bo‘lib, bu borada yakdil qarorga kelinmaganligining asosiy sabablaridan biri, tillarning o‘ziga xos xususiyatlaridir. Ya‘ni bir tilga mansub bo‘lgan arxaizm turi ikkinchi tilda mavjud bo‘lmasligi tabiiy hol. Shu sababli, arxaizmlar klassifikatsiyasiga yondashuvlar xilma-xilligicha qolaveradi.



1-rasm. Arxaizmlarning semantik kategoriyalari

Yuqoridagi tahlillardan ayon bo‘ladiki, mavjud klassifikatsiyalarda, asosan, til sathlari, so‘zlarning tuzilishi hamda eskirish darajasi asos sifatida olingan. Lekin zamonaviy tilshunoslik nuqtayi nazaridan kelib chiqadigan bo‘lsak, arxaizmlarning o‘ziga xos xususiyatlari jihatidan ham turlarga ajratish mumkin. Xususan, ingliz va o‘zbek tillaridagi arxaizmlarning semantik kategoriyalari bo‘yicha bir qancha guruhlari mavjudligini aniqladik (1.1.-rasm).

Bundan tashqari, tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan P.Nyumark milliy-madaniy kategoriyalarni (Cultural categories) taqdim qiladi¹⁶. Bularga ekologik madaniyat bilan bog‘liq leksika (flora, fauna, shamol, tepalik, tekisliklarning turlari), ya‘ni hududiy, geografik ahamiyatga ega va tabiatga oid milliy xoslangan so‘zlar; moddiy madaniyatga mansub so‘zlar, ya‘ni artifaktlar, jumladan, oziq-ovqat, kiyim-kechak, uy binolari, inshootlar, transport vositalari bilan bog‘liq so‘zlar; ijtimoiy madaniyat, ya‘ni aholining ijtimoiy hayoti, ishi, dam olish faoliyatiga aloqador bo‘lgan so‘zlar; ijtimoiy-siyosiy tashkilotlar, urf-odat, an‘analar bilan bog‘liq faoliyat, jarayonlar va konseptlarga oid so‘zlar, jumladan, siyosiy, adminstrativ, diniy yoki san‘at bilan bog‘liq so‘zlar hamda imo-ishora va xatti-harakat bilan bog‘liq so‘zlar mansubdir.

Tadqiqotimiz predmeti sanalgan arxaizmlarni ham yuqoridagi kategoriyalariga xos turlarini aniqlash ularning lingvomadaniy xususiyatlarini e‘tiborga olgan holda tarjimada qayta yaratilishini ta‘minlashga xizmat qiladi. Shu sababli, biz tahlilga tortgan Cho‘lponning “Kecha va kunduz” asarida uchraydigan arxaizmlarni yuqoridagi kabi kategoriyalarga ajratib, bundan tashqari, o‘sha davr shaxslararo munosabatlarda kuzatilgan nutqiy muloqot madaniyatiga oid arxaizmlar kategoriyasini ham qo‘shishini lozim deb topdik. Arxaizmlarni ingliz tiliga tarjima qilish jarayonida ularning qaysi kategoriyaga xos ekanligini belgilash ularning o‘sha davr nuqtayi nazaridan matn mazmuniga mos lingvomadaniy xususiyatini inobatga olgan holda, tarjimada qayta yaratilishida muhim jihat hisoblanadi. Kontent tahlili asosida matnlarni kodlash va tematik tahlil qilishda qo‘llaniluvchi NVivo platformasidan foydalangan holda, P.Nyumarkning milliy-madaniy kategoriyalar tasnifiga mos arxaizmlarni kodlaganimizda, milliy-madaniy arxaizmlarning nisbiy subkategoriyalari aniqlandi. Natijalarga ko‘ra, eng faol va ko‘p chastotaga ega arxaizmlarning yetakchi kategoriyalari quyidagilarni tashkil qildi (1.2.-rasm).

¹⁶Newmark P. Textbook of translation. – New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall, 1988. – P. 98.

Ekologik madaniyatga oid arxaizmlar

- *Fasllar*: hamal (bahor), saraton (yoz)
- *Kun qismlari*: namozgar (tushdan keyin), sahar (ertalab)

Moddiy madaniyatga oid arxaizmlar

- *Uy qismlari va jihozlari*: kart (krovat), ganjina (ombor)
- *Ovqat turlari*: qo‘g‘urma (qovurma)
- *Kiyim va aksessuar turlari*: ko‘z oynak (ko‘zoynak)
- *Hujjatlar*: boshput (passport), depesha (telegramma)

Ijtimoiy madaniyatga oid arxaizmlar

- *Etnonimlar*: sart yoki sartiya (o‘zbek yoki tojik), farang (fransuz, fransuzcha, yepropalik, yevropacha), amirkon (Amerikada ishlab chiqarilgan, amerikacha, amerikalik)
- *Ijtimoiy guruhlar*: ahli ilm (olimlar), tolibi ilm (talabalar), hamshahr (hamshahar), teng-to‘shlar (tengdoshlar), ahliya (rafiqa, xotin, qiz, oiladagi ayollar)

Urf-odat va an‘analarga oid arxaizmlar

- evlanmoq yoki xotin oluv (uylanmoq), sevinchilamoq (suyunchi so‘ramoq), zuriyotlik yoki bezuriyot (farzandli yoki befarzand), aytmoq (mehmonga chaqirmoq, taklif qilmoq), izmon (mezbon)

Imo-ishora va xulq-atvor madaniyatiga oid arxaizmlar

- pistoqi ta‘zim qilmoq (soxta muomala qilish), chas bermoq (hurmat qilmoq)

Nutqiy muloqot madaniyatiga oid arxaizmlar

- *Evfemistik arxaizmlar*: zoti mukarram, janobi oliylari, zoti muhtaram (hurmatli)
- *Disfemistik arxaizmlar*: xudo bexabar, betavfiq, bachchag‘ar, xotin taloqi, battol, benamoz (so‘kinish)

2-rasm. Arxaizmlarning milliy-madaniy jihatdan klassifikatsiyasi

Arxaizmlarning yuzaga kelishida talaffuz va tovushning (fonetik arxaizm), so‘z shaklining (arxaizm leksema), qo‘shimchani (affiksial arxaizm), semalardan birining (arxaizm semema), frazeologik shaklning (frazeologik arxaizm) eskirishi asos bo‘lgan bir paytda, konseptlarning eskirishidan ham arxaizmlarning muayyan turi paydo bo‘lishini rad etib bo‘lmaydi. Bunday arxaizmlarni biz *konseptual arxaizm* yoki *arxaik konsept* deb atadik. Arxaik konseptlar – o‘tmishda mavjud bo‘lgan, hozirda ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy o‘zgarishlar ta‘sirida nominativ xususiyati eskirgan konseptlar bo‘lib, ular zamonaviy til tashuvchilarining ongida boshqa nom ostida qisman funksional xususiyatlarini saqlab qolgan so‘z yoki so‘z birikmalaridir.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Badiiy tarjimada arxaizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari**” deb nomlanadi. Unda tarjima jarayonida arxaik birliklarni ifodalashda yuzaga keladigan muammolar va ularni bartaraf etishga qaratilgan asosiy tamoyillar, shuningdek, arxaizmlar tarjimasida lingvomadaniy xususiyatlarning aks etishi masalalari tahlilga toritilgan.

So‘nggi yillarda o‘zbek tilidagi tarixiy matnlarni tarjima qilish muammolariga qaratilgan bir qator ilmiy tadqiqotlar yuzaga kelgan bo‘lib, ular, asosan, ikki

yoʻnalishda amalga oshirilgan, birinchi yoʻnalishni tarixiy-arxaik leksikaning, tarixiylikning hamda tarixiy koloritning tarjimada aks etishi masalalariga bagʻishlangan ishlar tashkil qilsa, ikkinchi yoʻnalishga mansub ilmiy ishlar muayyan bir tarixiy asarlar tarjimasiga qaratilgan tadqiqotlardir.

Tarjimashunoslikka oid tadqiqotlarda tarjima jarayonining uch bosqichli ekanligi (asliyat matnini idrok qilish, uning tarjima tilidagi ekvivalentini topish hamda asliyat va tarjima matnining mosligini tekshirish) qayd etilsa, arxaizmlar tarjimasiga alohida yondashuv talab etiladi. Chunki arxaizmlarning tarjimasi ham ichki, ham tashqi tarjimani oʻz ichiga oluvchi murakkab jarayondir. Tarjimon, avvalo, arxaizmning hozirgi zamonaviy tildagi talqinini oʻrganadi, keyin chet tiliga tarjimasini amalga oshiradi. Ammo mana shu birinchi bosqichda, yaʼni arxaizmning zamonaviy ekvivalentini topishda tarjimon aksariyat holatlarda xatoga yoʻl qoʻyadi. Arxaizmning zamonaviy ekvivalentini topish jarayonida arxaizmlarning notoʻgʻri semantik identifikatsiyasiga taʼsir qiluvchi tarixiy shakl va zamonaviy shakl omonimiyasi, arxaik grammatik shakllar, talaffuzda adaptatsiyaga uchragan oʻzlashmalar kabi bir qator lingvistik va ekstralingvistik omillar mavjudligini inobatga olish zarur.

Arxaizmlarni tarjima qilishda mutarjim turli strategiya va tamoyillardan foydalanadi. U.Ekoning fikriga koʻra, tarixiy matnlarni tarjima qilishning asosiy strategiyalari arxaizatsiya va modernizatsiyadir¹⁷. Yaʼni tarixiy asarlarni tarjima qilish jarayonida arxaizmni eskirgan soʻz bilan ifodalash, yoki uni zamonaviylashtirib tarjima qilish mumkin. D.S.Lixachev oʻzining poetik asarlarni diaxron tarjima qilish strategiyasini izohli (объяснительный) tarjima deb ataydi¹⁸. A.V.Fyodorov maʼlum bir tarixiy davrda yaratilgan asarlarni tarjima qilishda arxaik vositalardan foydalanish, modernizatsiya (zamonaviylashtirish), neytralizatsiya (neytrallashtirish) hamda kombinatsion usullari mavjudligini taʼkidlaydi¹⁹.

Oʻtgan asrning 80-yillarida tarjimashunoslikda “madaniy burilish” deb nom olgan yangi maktabning paydo boʻlishi bilan, asosiy eʼtibor faqat ekvivalent qidirishga emas, balki asliyat matnining oʻziga xos milliy koloritini saqlashga qaratila boshladi. Lingvomadaniy xususiyatlarni aks ettirishga qaratilgan aksariyat ishlarda lingvokulturemalar, realiyalar, lakunar birliklar tadqiqotlarning asosini tashkil qiladi. Lekin arxaizmlarning hammasi ham lingvokulturema, lakuna yoki realiya boʻla olmasligi tufayli, biz uchun mazkur yondashuvdan foydalanishimiz kutilgan natija bermaydi. Chunki shunday arxaizmlar borki, ular toʻliqligicha emas, balki maʼlum bir maʼno nozikliklari bilan milliy-madaniy xususiyat kasb etadi. Shu sababli, arxaizmlarning xalq milliy madaniyati bilan chambarchas aloqasini inobatga olib, ularning tarjimasiga lingvomadaniy jihatdan yondashishda milliy-madaniy kategoriyalarni eʼtiborda tutish zarurdir.

¹⁷Eco U. *Experiences in Translation*. – Toronto: University of Toronto Press, 2000. – P. 135.

¹⁸Лихачев Д.С. Слово о полку Игореве – героический пролог русской литературы. – Москва: Художественная литература, 1961. – С. 134.

¹⁹Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). – Санкт Петербург: Филология три, 2002. – С. 98.

Jahon tarjimashunosligida milliy xoslangan leksikani o'g'irishning samarali usullari bo'yicha tadqiqotlar ko'pchilikni tashkil qiladi. Shular qatorida mazkur sohaning eng yirik olimlari P.Nyumark, V.Ivir, R.Leppixalmelarning ishlari o'zining keng qamrovliligi bilan ajralib turadi. Milliy xoslangan leksikani tarjima qilish usullarining eng afzali va keng qamrovlisi P.Nyumark tomonidan taklif qilingan bo'lib, u transfer usuli (transliteratsiya va transkripsiya), naturalizatsiya, madaniy ekvivalent, funksional ekvivalent, deskriptiv ekvivalent, komponent tahlil, sinonimlardan foydalanish, kalkalash, ko'chirish yoki transpozitsiya, modulyatsiya, rekognitiv tarjima, kompensatsiya, parafraza qilish, izoh berish kabi usullarni sanab o'tadi²⁰. V.Ivirning ishida esa milliy xoslangan leksikani tarjima qilishning yuqoridagilarga qo'shimcha tarzda "cultural borrowing, lexical creation, deliberate omission"²¹ kabi turlari, ya'ni "madaniy o'zlashma, leksik yasama, ataylab tushirib qoldirish" keltirilsa, R.Leppixalmening fikriga ko'ra, agar tarjima tili va asliyat tiliga oid madaniyatlar bir-biriga yaqin bo'lsa, etnomadaniy leksikani to'g'ridan to'g'ri tarjima qilish (transliteratsiya) samaralidir²². Yana boshqa manbalarda kalkalash va madaniy adaptatsiya usullari afzal deb qaralsa, funksional tarjima nazariyasi tarafdorlari milliy-madaniy leksikani tarjima qilishda giperonimlardan foydalanish o'quvchining tarjima qilinayotgan madaniyatni tushunishini osonlashtiradi deb hisoblashadi²³. L.Venutti milliy-madaniy leksikani tarjima qilishning forenizatsiya va domestikatsiya usullarini qayd etib o'tadi²⁴. Shuningdek, ekplitatsion parafraza qilish va additsiya, ya'ni matn ichida qo'shimcha ma'lumot keltirish etnomadaniy leksikaning milliy koloritini tarjimada to'liq ochib berishga xizmat qilib, ba'zi hollarda, uni tarjimada tushirib qoldirish ham samarali ekanligi haqidagi fikrni ham uchramiz.

Tadqiqotimiz manbasi hisoblangan "Kecha va kunduz" asarining dastlabki bobini muallif 1935-yilda "Sovet adabiyoti" jurnalining uchinchi sonida, ikkinchi bobini o'sha yili "Guliston" jurnalining o'ninchi sonida, 1936-yil oktyabr oyida esa butun romanni kitob holida nashr ettiradi. Asar 2014-yilda o'zbek tarjimonlari O.M.Mo'minov va A.A.Hamidov, shuningdek, 2019-yilda xorijlik tarjimon K.Fort tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan. Mazkur asarda qo'llanilgan arxaizmlarni tarjima qilishda lingvomadaniy xususiyatlarning reprezentatsiyasiga to'xtalamiz.

Asardagi "*sevinchilamoq*" leksemi leksik-fonetik arxaizm bo'lib, u hozirgi o'zbek tilida yaxshi xabar yetkazganlik uchun mukofot so'ramoq, rag'bat tilamoq, suyunchi so'ramoq ma'nolarini ifodalaydi. Uning hozirgi o'zbek tilida "*suyunchi*" otidan yasalgan "*suyunchilamoq*" fe'lini keltirish mumkin. Garchi bu shakl hozirda mavjud ayrim lahjalarda muayyan darajada faolligini saqlab qolgan bo'lsa ham, o'zbek adabiy tili uchun allaqachon eskilik bo'yog'ini olib ulgurgan. Fikrimizning isboti sifatida keltirishimiz mumkinki, keyingi davrlarda nashr qilingan o'zbek

²⁰Newmark P. Textbook of translation. – New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall, 1988. – P. 98.

²¹Ivir V. Procedures and strategies for the translation of culture. // Translation Across Cultures. – New Delhi: Bahri, 1987. – P. 35-46.

²²Leppihalme R. Culture bumps. – Clevedon, England: Multilingual Matters, 1997.

²³Nord C. Translation as a process of linguistic and cultural adaptation // Teaching translation and interpreting, 1994. – № 2. – P. 59-67.

²⁴Venutti L. Strategies of translation // Encyclopedia of translation studies. – London and New York: Routledge, 1998. – P. 240-244.

tilining izohli lug‘atlarida *suyunchilamoq* yoki *sevinchilamoq* shaklidagi so‘zlarni uchratmaymiz. Faqat, mazkur so‘zlarning ot shakllari bo‘lmish, “sevinchi” va “suyunchi” leksemalariga quyidagicha izoh keltirib o‘tiladi:

SEVINCHI. *Xushxabar uchun beriladigan in‘om, sovg‘a; suyunchi*²⁵.

SUYUNCHI. *Biron quvonchli voqea to‘g‘risida xushxabar keltiruvchiga beriladigan sovg‘a, mukofot; sevinchi*²⁶.

Cho‘lponning “Kecha va kunduz” romanida, shuningdek, Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanida qo‘llanilgan “*sevinchilamoq*” shakli mazkur so‘zning eskirgan ekanligi haqidagi fikrimizni asoslaydi. Ma‘lumki, bu kabi milliy kolorit va madaniy o‘ziga xoslikka ega an‘ana, urf-odat va qadriyatlarni tarjimada muqobil shaklda ifodalash, o‘quvchiga tushunarli shaklda yetkazish tarjimada yuzaga keladigan muammolardan biri hisoblanadi.

“Kecha va kunduz” romanida “*sevinchilamoq*” arxaizmi orqali o‘zbek milliy madaniyatiga xos bo‘lgan “*suyunchilash*”, “*suyunchi olish*” urf-odati ko‘rsatilgan. Asarning bosh qahramoni Zebi va uning yaqin dugonasi Saltanatni oydinko‘llik o‘rtog‘i Enaxon uyiga mehmonga chaqiradi. Ular yarim tunda manzilga yetib kelishadi, aravakash uy oldida to‘xtab eshikni taqillatganida yoshi katta kampir eshikni ochadi, avvaliga yarim kechasi kim kelganini tushuna olmagan kampir, qizlarning kulishidan mehmonlarning Saltanat va Zebi ekanligini angelaydi hamda eshikni ochishi bilan, ularning kelgani haqida birinchi bo‘lib uy kattalariga xabar yetkazish va buning evaziga *suyunchi olish* uchun shoshib ichkariga ketadi:

Asliyat matni Cho‘lpon, “Kecha va kunduz”, 24-bet	“Night and day”, O.M.Mo‘minov va A.A.Xamidovlar tarjimasi, 24-bet	“Night and day”, K.Fort tarjimasi, 63-bet
<p><i>Qizlar kuldilar. Kampir qizlarning kulishini eshitganidan keyin mehmonlarning kimligini angladi:</i></p> <p>– <i>Ha-a-a, Saltanatxonlardir? – dedi u.</i></p> <p><i>Shu so‘z bilan birga kichkinagina zanjirining shiriqlab tushgani va eshikning g‘ichirlab ochilgani eshitildi. Kampircha eshikni ochar-ochmas sevinchilamoq uchun ichkariga yugurgan edi.</i></p>	<p><i>Girls have laughed for such talking. After hearing girls’ laugh the old woman understood who guests were really.</i></p> <p>– <i>Well, it is Saltanatkhan, – said she.</i></p> <p><i>Together with word the chain in door was taken out and the door opened sounding.</i></p>	<p><i>The girls laughed. When the old woman heard their giggling she suddenly understood who was asking.</i></p> <p><i>“Ah, Saltanat, is that you?” she asked.</i></p> <p><i>With the other girls heard the rustling of the small chain as it fell and the creaking of the door. Leaving the door half open, the old woman ran into the ichkari for suyunchi.</i></p>

O‘zbek madaniyatida uzoq safarga yoki harbiy xizmatga ketib, sog‘-salomat qaytib kelgan kishi to‘g‘risida, yoki oilada farzand tug‘ilgani haqida sevinchli xabarni otaga, oila boshlig‘iga birinchi bo‘lib yetkazib, evaziga pul, kiyim yoki jonliq shaklida sovg‘a olish urf-odati mavjud bo‘lib, mazkur urf-odat qonuniy

²⁵ <https://www.izohli.uz/words/SEVINCHI>

²⁶ <https://www.izohli.uz/words/SUYUNCHI>

shaklga ham ega. Xususan, farzandli bo‘lgan onalarga Davlat xizmatlari markazlari yoki O‘zbekiston Respublikasi Yagona interaktiv davlat xizmatlari portali tomonidan “suyunchi puli” beriladi. Asarda tasvirlangan voqealarda, o‘zbek milliy madaniyatida aynan biror quvonchli voqea-hodisa to‘g‘risida birinchi bo‘lib xushxabar keltirish va buning evaziga sovg‘a umid qilish bilan bog‘liq urf-odatimiz “*sevinchilamoq*” lingvokulturemasi orqali yuzaga chiqadi. Bu odatdan bexabar bo‘lgan o‘quvchi uchun kampirning mehmonlarni kutib olmasdan, eshikni ochiq qoldirib, ichkariga kirib ketishi hurmatsizlik bo‘lib tuyulishi mumkinligi uni tarjimada muvofiq ifodalashni taqozo qiladi.

Xususan, mazkur asarning O.M.Mo‘minov va I.A.Xamidovlar tomonidan qilingan tarjimasida, afsuski, “*sevinchilamoq*” urf-odati tushirib qoldirilganini ko‘rishimiz mumkin. K.Fort o‘z tarjimasida mazkur linguokulturemani “*suyunchi*” shaklini keltirish orqali ifodalab, uni matnda saqlab qoladi. Bizning fikrimizcha, *sevinchilamoq* arxaizmini tarjimada ifodalashning bir nechta vositalarini ko‘rib chiqish joiz.

1. Transpozitsiya va transliteratsiya usullarining kombinatsiyasi orqali, fe‘l so‘z turkumiga oid “*sevinchilamoq*” arxaizmining zamonaviy o‘zbek tilidagi ot so‘z turkumiga oid “*suyunchi*” shakliga o‘g‘irish va tarjimada transliteratsiya qilish. Bu lingvokulturemani milliy madaniy xoslikka egaligini ajratib ko‘rsatadi hamda tarjimada o‘zbek xalqiga xos urf-odatning aks etishiga olib keladi. K.Fort aynan shu usuldan foydalanganligi yuqorida o‘z aksini topgan. Lekin na matn ichida, na satr ostida ushbu arxaizmga izoh berilmagan. Bizningcha, bu holatda transliteratsiya qilingan so‘zning mohiyatini ochib berish zarurati mavjud bo‘lib, satr ostida izohlash tavsiya qilinadi.

2. Deskriptiv ekvivalentdan foydalanish orqali “*sevinchilamoq*” arxaizmining ma’nosini bir nechta so‘z bilan izohlab, ochib berish mumkin. Masalan, “present for bringing good news” shaklida tarjima qilish tavsiya qilinadi: *Leaving the door half open, the old woman ran into the house to ask for a present for bringing good news.*

Tadqiqotning “**Lingvokognitiv aspektda arxaizmlarning o‘ziga xos xususiyatlari va tarjimadagi reprezentatsiyasi**” deb nomlangan uchinchi bobi kognitiv tilshunoslikda diaxron yo‘nalishning asosiy paradigmalari, arxaizatsiyaning arxaik konseptlar tarjimasiga ta’siri hamda freym nazariyasiga ko‘ra arxaizmlarning tarjimadagi reprezentatsiyasidagi o‘rniga bag‘ishlangan.

Tilning deyarli barcha sathlarida kognitiv tilshunoslik bo‘yicha tadqiqotlar amalga oshirilgan bo‘lishiga qaramay, sinxron yo‘nalishning kuchli ustuvorlik kasb etishi, bir nechta istisnolardan tashqari, diaxron aspektda amalga oshirilgan tadqiqotlar deyarli uchramaydi. Buning asosiy sababi esa, o‘tmishda tildan foydalanuvchilar nutqidagi konseptlarni o‘rganish va konseptual maydonlarni shakllantirishning murakkabligi, eskirgan tildagi arxaizm va istorizmlarning semantik maydonini shakllantirish qiyinligidan kelib chiqadi. Ammo tilga kognitiv aspektdagi diaxron yondashuv tilning rivojlanish va o‘zgarish tendensiyasini aniqlashga yordam berishi bilan bir qatorda, tarixiy asarlar tarjimasida adekvatlikni ta’minlashi ham e’tiborga loyiqdir.

Diaxron yondashuv asosida tadqiqot olib borgan lingvokognitologlar, asosan, tildagi o'zgarishlarga, jumladan, tilning tarixiy rivojlanishiga qanday kognitiv jarayonlar ta'sir qilishiga, bu qanday semantik o'zgarishlarga olib kelishiga e'tibor qaratganliklari kuzatiladi. G.Nasrullayeva ta'kidlaganidek, "...ba'zi so'zlar zamiridagi asl bilim arxaiklashishi va so'z yangi konseptual mohiyati bilan yashay boshlashi mumkin"²⁷. Chunki til tinimsiz rivojlanib, o'zgarib boradi, bu dinamik jarayonda ba'zi konseptlar eskirib, iste'moldan butkul chiqib ketse, ba'zi konseptlarning ma'nosi torayadi. Ba'zi konseptlar bir sohadan boshqa sohaga ko'chib o'tadi va mazkur jarayon *freym ko'chishi* (frame shift) deb ataladi. Freym termini ilk bor G.Beytson tomonidan qo'llanilgan bo'lib, u interpretativ freymlarning metaxabar nazariyasidagi o'rniga ahamiyat berib, freymlarning kommunikativ aktda nima sodir bo'layotganini tushuntirishga xizmat qilishiga e'tibor qaratadi²⁸. Keyinchalik, uning fikrlarini E.Goffman davom ettirib, freymni interpretatsion sxema sifatida talqin qilar ekan, uning shaxs yoki ijtimoiy guruhlarga muayyan hodisalar yoki faoliyatning joylashuvini aniqlash, idrok etish va belgilashga imkon yaratishini ta'kidlaydi²⁹. Freymlash real hayotdagi muayyan aspektlarning eng muhimlarini tanlab, tizimlashtirishni o'z ichiga olib, lisoniy va nolisoniy omillar konekstdan kelib chiqib freymlarning qismlarini faollashtiradi. Nutqdagi har bir so'zning freymlarga birlashishi uni muloqotning ajralmas qismi ekanligidan dalolat beradi. Freymlar insonning uzoq muddatli xotirasida passiv ravishda saqlanib turadi va nutqiy faoliyat davomida qayta tiklanadi. Bundan tashqari, freymlar milliy madaniy xatti-harakat va jarayonlarning, urf-odatlarining interpretativ manbasi bo'lib xizmat qiladi. Muayyan jamiyatga mansub insonlar o'z milliy madaniyatiga oid faoliyatlarni ongli ravishda amalga oshirishsa ham, boshqa madaniyatga mansub shaxs uchun bu freymga mansub birliklarni to'g'ri anglashi qiyinchilik tug'diradi. Shu sababli, freymlar milliy-madaniy faoliyatda nimalar sodir bo'lishi mumkinligi, voqea-hodisalarning sodir bo'lish ketma-ketligini oldindan ko'ra olish va taxmin qilish imkonini beradi.

Muayyan til birligi, odatda, bir nechta freymlarga mansub bo'lishi mumkin, lekin aynan kontekstdan kelib chiqib, uning qaysi freymga mansubligi anglashiladi. Freym dinamik strukturadir, chunki uning komponentlari doimiy o'zgarishda bo'lib, ba'zida bir freymga mansub konsept boshqa freymga ko'chishi (frame shift) kuzatiladi.

Freym ko'chishi hodisasi dastlab M.Minskiy, D.Rumelxartning ishlarida yoritilgan bo'lsa ham³⁰, "*freym shift*" termin sifatida ilk bor kognitiv tilshunoslikda S.Kulson tomonidan kiritilgan. Leksemaning nutq jarayonining o'zida bir freymdan ikkinchi freymga ko'chishi "*freym shift*" hodisasi bo'lib, dastlab hodisa

²⁷Nasrullayeva G.S. Antoropotsentrik metaforaning lisoniy, kognitiv va lingvomalniy aspekti: Filol. fan. fals. dokt. diss. – Farg'ona, 2019. – B. 57-66.

²⁸Bateson G.A. Theory of play and phantasy // Psychiatric Research Reports. – Cambridge, Massachusetts, London, England: The MIT press, 1954. – № 2. – P. 39.

²⁹Goffman E. Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience. – London: Harper and Row, 1974. – P. 73.

³⁰ Minsky M. Jokes and the logic of the cognitive unconscious. – Massachusetts Institute of Technology, 1980. – P. 10; Rumelhart D.E., Smolensky P., McClelland J.L., & Hinton G.E. *Schemata and Sequential Thought Processes in PDP Models*. Readings in Cognitive Science. – Michigan: Morgan Kaufmann, 1986. – P. 33.

bir freym doirasida ifodalanadi, keyin esa, soʻzlovchi shunday bir soʻz qoʻllaydiki, natijada, uning yuqoridagi soʻzlari aslida boshqa freymga mansub ekanligi tinglovchiga ayon boʻladi.

Freym koʻchishi hodisasi kognitiv tilshunoslikda, asosan, sinxron nuqtayi nazardan izohlanib, nutq sodir boʻlayotgan paytning oʻzida soʻzlovchining nutqidagi birlik bir freymdan ikkinchi freymga oʻtishi bilan tavsiflanadi. S.Kulson taʼbiri bilan aytganda, “*Frame-shifting is semantic reanalysis in which existing elements in the contextual representation are reorganized into a new frame*”³¹. Yaʼni muayyan bir konseptning kontekstual reprezentatsiyasidagi elementlarning boshqa yangi freymga koʻchish hodisasi *freym shift* deb ataladi. Freym koʻchishi natijasida tinglovchi eshitganlari haqida qayta fikrlashiga toʻgʻri keladi, shu bilan, qayta idrok qilish bilan bogʻliq kognitiv jarayon sodir boʻladi.

Freym koʻchishi hodisasi baʼzan metonimik munosabatlarga asoslanadi va tinglovchi dastlab nazarda tutilgan fikrning semantik qayta ishlanishi natijasida, aslida, boshqa fikr nazarda tutilganini anglab oladi. Shuningdek, mazkur hodisa ikki va undan ortiq freymlarda erkin harakatlana oluvchi konseptlarning harakatiga asoslanadi.

Ammo baʼzida ushbu konseptning oʻzi mansub boʻlgan freymlardan biridagi oʻrni (*slot*) arxaizatsiyaga uchrash holati ham kuzatiladi. Hozirgi zamonaviy adabiy tilimizda muayyan freymga mansub konseptlar, oʻtmishda umuman boshqa freymga mansub boʻlgan boʻlishi va keyinchalik uning qoʻllanilish doirasi qisqarib, isteʼmoldan chiqishi (arxaik konseptlar), yoki yangi freymga koʻchib oʻtishi mumkin. Yuqoridagi S.Kulsonning freym shift nazariyasidan farqli ravishda, ikkinchi hodisa konseptlarning diaxron harakati ustiga quriladi va uni arxaik freym shift hodisasi deb atash maqsadga muvofiqdir. Freym koʻchishi va arxaik freym koʻchishi hodisalarining farqlarini quyidagilarda koʻrish mumkin:

- Freym koʻchishi nutq jarayoni amalga oshayotgan paytning oʻzida, spontan ravishda sodir boʻlsa, arxaik freym koʻchishi, farqli oʻlaroq, uzoq vaqt davomida shakllanuvchi murakkab hodisadir.

- Freym koʻchishi hodisasi inson ongida sodir boʻluvchi psixologik-kognitiv jarayon boʻlib, unda berilgan maʼlumotni tinglovchi oʻz ongida qayta ishlaydi. Arxaik freym koʻchishi esa, leksemalarning freymlardagi harakatining qaysi davrda faol boʻlganligi bilan bogʻliq.

- Agar freym koʻchishida metonimik munosabatlar mavjudligi asosiy shartlardan boʻlsa, arxaik freym koʻchishida esa, soʻz oʻzining asl semasini saqlagan holda, freymlar boʻylab harakatlanishi mumkin.

Arxaik freym koʻchishi hodisasini “vakolat bermoq” feʼli misolida koʻrib chiqamiz.

*Ichkaridan ham uning baqirgan ovozi eshitalardi. Faqat uchala xotin uning nima uchun kayfi ketganidan bexabar edilar. Oʻzaro bir-birlariga nazar tashlashgach, koʻz ishorati ila katta xotinga vakolat berdilar*³².

³¹Coulson S. *Semantic Leaps: Frame-Shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 12.

³²Choʻlpon A. Kecha va Kunduz. – Toshkent: Ilm-ziyo-zakovat, 2019. – B. 83.

Ushbu parchada keltirilgan “vakolat bermoq” fe’lining izohli lug’atda “*biror shaxs, muassasa, tashkilot, davlat va shu kabilar nomidan ish qilish uchun berilgan huquq, vakillik huquqi*”³³ tarzida izohlanishi uning “Yuridik jarayon” freymiga oid ekanligidan dalolat beradi. Asarda esa, ushbu leksema oilaviy munosabatlar freymiga mansub “ruxsat bermoq” ma’nosida qo’llanilgan. Lekin hozirda ushbu soʻzning “ruxsat bermoq, iltimos qilmoq, soʻramoq” ma’nolari yuridik jarayonlar freymiga koʻchgan, bu esa, uning arxaik freym koʻchishiga uchraganligini isbotlaydi. Arxaik freym koʻchishi hodisasining mohiyatini tushunib tarjima qilish maqsadga muvofiqdir. Yuqoridagi misolda keltirilgan “vakolat bermoq” qoʻshma fe’lini mazkur vaziyatda “*to give authority*”, “*accredit*”, “*empower*”, “*entitle*” shaklida tarjima qilish mumkin emasligi va bunday holatlarning oldini olish esa tarjimaga freym nazariyasini joriy qilishning ahamiyatini ochib beradi.

Davriy jarayonlar natijasida muayyan davrda biror freymning komponenti boʻlgan konseptning bugungi kunda iste’modan chiqishi va arxaik konseptga aylanishi yoki boshqa freymga koʻchib oʻtishi tabiiy hol. Lekin arxaiklashgan va freym koʻchishi hodisasiga uchragan konseptlarni tarjimada ifodalash har ikkala madaniyatga oid freymning komponentlarini atroflicha tahlil qilishni talab qiladi. Buni arxaik freym koʻchishiga uchragan yana bir misol namunasida koʻrib chiqamiz.

Asliyat matni Choʻlpon, “Kecha va kunduz”, 83-bet	“Night and day”, O.M.Moʻminov va A.A.Xamidovlar tarjimasi, 126-bet	“Night and day”, K.Fort tarjimasi, 85-bet
<i>Bu fikringiz xato, ibtidoiy tarbiyani rus maktablaridan boshlab boʻlmaydi, uni milliy maktablarda berish kerak</i> ³⁴ .	<i>It is impossible to begin the bringing up the child in Russian school; you have to insist him to national school.</i>	<i>You can't start him off in a Russian school. You have to send him to a national school first.</i>

Oʻzbek tilining izohli lug’atida “ibtidoiy” leksemasi 3 xil “1. Kishilik tarixining eng qadimgi, dastlabki davriga oid, sinfiy jamiyatdan oldingi; 2. Boshlangʻich, dastlabki; 3. Oddiy, elementar”³⁵ kabi ma’nolarga egaligi keltirilgan. “Ibtidoiy” leksemasi hozirda “*kishilik tarixining eng qadimgi, dastlabki davriga oid, sinfiy jamiyatdan oldingi*” ma’nosini ifodalashda faolroq qo’llaniladi. Kundalik hayotimizda *ibtidoiy odamlar, ibtidoiy jamoa, ibtidoiy jamiyat, ibtidoiy madaniyat, ibtidoiy davr* kabi birikmalarning ishlatilishi fikrimizni tasdiqlaydi. Bu bilan ushbu soʻz “Madaniy evolyutsiya” freymida qo’llaniladi deb hisoblash mumkin. Lekin soʻzning ikkinchi, ya’ni “*boshlangʻich, dastlabki*” ma’nosi iste’moda oʻz faolligini yoʻqotgan va arxaizm sememaga aylangan. Natijada, mazkur semaning oʻzi mansub boʻlgan “Ta’lim-tarbiya” freymidagi oʻrni ham

³³ <https://izoh.uz/uz/word/vakolat> (Murojaat sanasi 25.05.2024)

³⁴ Choʻlpon A. Kecha va Kunduz. – Toshkent: Ilm-ziyo-zakovat, 2019. – B. 83.

³⁵ <https://izoh.uz/uz/word/ibtidoiy> (Murojaat sanasi 25.05.2024).

eskirgan bo‘lib, yuqoridagi misolda keltirilgan “*ibtidoiy tarbiya*” birikmasi hozirgi kunda nafaol hisoblanadi.

Biz “*ibtidoiy*” so‘zining o‘zini eskirgan deya olmaymiz, balki uning muayyan vaziyatlar, ma’lum bir kontekstlardagi, bir so‘z bilan aytganda freymlardagi o‘rni, sloti eskirgan. Vaqt o‘tishi bilan, turli ijtimoiy-siyosiy jarayonlar natijasida ushbu so‘z yangi freym (madaniy evolyutsiya)ga ko‘chib o‘tgan va arxaik freym ko‘chishi sodir bo‘lgan. Ko‘rinib turibdiki, bu vaziyatda hech qanday so‘z o‘yini yoki metonimik munosabat ko‘zga tashlanmaydi, balki konsept turli freymlar orasida harakat qilganligi namoyon bo‘ladi.

Mazkur misolning tarjimadagi reprezentatsiyasidan ayon bo‘ladiki, o‘zbek tarjimonlari “*ibtidoiy tarbiya*” birikmasining ikkinchi qismini tarjimada saqlashga harakat qilishgan bo‘lsa ham, aynan “*boshlang‘ich*” tarbiya ma’nosini ifodalashmagan va tushirib qoldirishgan. Xorij tarjimoni K.Fort esa, buni “*can’t start someone off*” tarzida ifodalashga harakat qilgan bo‘lsa ham, mazkur birikma tarjimada to‘laqonli aks etmagan. Bu holatda tarjimaning aniqligini oshirish uchun quyidagi ekvivalentlardan foydalanish tavsiya qilinadi.

*Starting the **primary education** in a Russian school is not a good idea, you should send them to a national school first.*

Ma’lumki, tarbiya konsepti ingliz tilida o‘zining bir qator ekvivalentlariga ega bo‘lsa ham, uning o‘zbek tilidagi to‘liq mohiyatini va ma’no mazmunini ta’minlash mushkul. Masalan, “*to bring up*” fe’li birikmasi “*katta qilmoq, o‘stirmoq*” ma’nolarini ifodalasa³⁶, “*upbringing – early training, especially, a particular way of bringing up a child*”³⁷ ma’nolarini ifodalaydi. Bu tushunchalarning har ikkalasi bolaning tug‘ilganidan tortib toki balog‘at yoshiga yetgunicha unga g‘amxo‘rlik qilish, ta’lim berish va unga to‘g‘ri xulq-atvor qoidalarini o‘rgatish kabi tushunchalarni ifodalashini qamrab oladi. Lekin mazkur kontekstda, so‘zlovchi tarbiya deganda, aslida ta’lim-tarbiyani nazarda tutadi. Shu bois, mazkur birikma “*primary education*”, “*initial education*”, “*elementary education*”, “*fundamental education*”, “*early education*” kabi ekvivalentlar vositasida ifodalanishi tavsiya qilinadi.

Freym ko‘chishi hodisasining sodir bo‘lishiga jiddiy ta’sir ko‘rsatuvchi yetakchi omillardan biri, insonlarning dunyoqarashidagi o‘zgarishlardir. Zamonning rivojlanishi, tashqi va ichki omillarning ijtimoiy hayotga ta’siri, ba’zan markaziy o‘rinda turuvchi g‘oyalarning ham vaqt o‘tishi bilan eskirishiga olib keladi. Insonlar hayotida yuz beruvchi ijtimoiy-siyosiy omillar ularning lisoniy manzarasidagi o‘zgarishlarga sababchi bo‘lishi natijasida hosil bo‘luvchi arxaik konseptlarni tarjimada ifodalash, mazkur konseptlarning tarixiy strukturasi qayta tiklashni taqozo qiladi.

Arxaik konseptlarni aniqlashning bir qator mezonlari mavjud. Birinchidan, konsept o‘tgan zamonda muayyan mental sohada amalda faol qo‘llangan, hozirgi

³⁶https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bring-up#google_vignette (Murojaat sanasi 25.05.2024).

³⁷<https://www.merriam-webster.com/dictionary/upbringing> (Murojaat sanasi 25.05.2024).

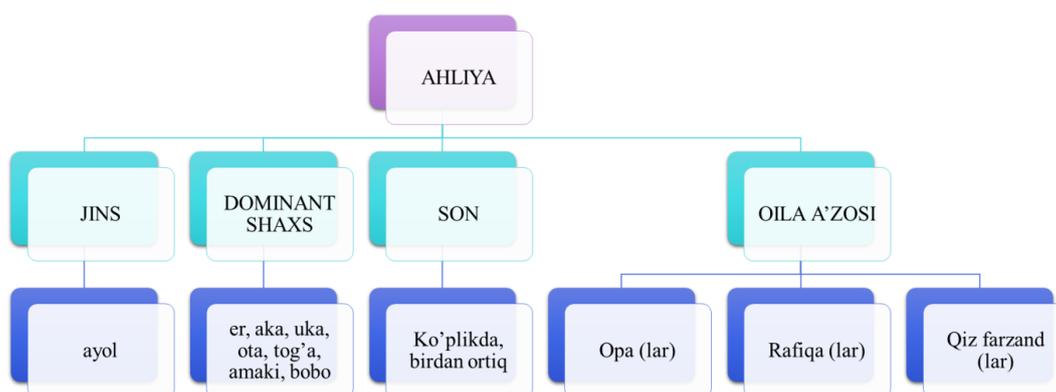
kunda mazkur sohada passiv ishlatiladigan yoki iste'moldan butkul chiqqan bo'lishi lozim. Bu omil esa, yuqorida izohlaganimizdek, tarixiy konseptual reprezentatsiya sohasining o'z o'rnini boshqa yangi bir tizimga bo'shatib berishi natijasida sodir bo'ladi. Ikkinchidan, arxaik konseptlar milliy-madaniy xoslangan yoki tarkibida lingvomadaniy konnotatsiyani saqlagan bo'ladi. Chunki arxaik konseptlar muayyan xalq va millatning dunyoqarashidagi davriy o'zgarishlardan kelib chiqishini inobatga olsak, ularda o'sha madaniyatga xos ma'nolarni ifodalash vazifasi mavjudligi namoyon bo'ladi. Uchinchidan, zamonaviy tilda arxaik konseptning komponentlari, ma'nolari, subkonseptlari, mazmuni amalda faol qo'llanilishi va mavjudligini nazarda tutish lozim. Masalan, eskirgan manbalarda qo'llanilgan "ojiza" arxaizmi erkak kishining qaramog'ida bo'lgan qiz bolaga nisbatan qo'llanilgan. Bu so'z hozirda o'zining arxaik ma'nosida qo'llanilmasa ham, u anglatgan referent "qiz farzand" amalda faol ishlatiladi. To'g'ri, arxaik konseptlar ifodalagan barcha ma'no nozikliklarini uning zamonaviy ekvivalenti to'liq ifodalay olmaydi. Jumladan, "ojiza" konseptining zaiflik, ojizlik, jismoniy jihatdan kuchsizlik, erkakka qaramlik kabi semalari qiz farzand birikmasida o'z aksini topmaydi. Zero, bu ham insonlarning dunyoni qabul qilishidagi, olamning lisoniy manzarasida qiz farzandga bo'lgan qarashning o'zgarganligi bilan bog'liq hodisadir.

Arxaik konseptlarni tarjima qilish bir nechta bosqichlarni qamrab olishi bilan o'ziga xos ahamiyat kasb etadi. Birinchidan, arxaik konseptning ma'nolarini to'liq ochib berish uchun konseptual distributsiya vositasida uning asliyat tilidagi tarixiy asosi qayta tiklanadi, ikkinchidan, tarjima tilidan uning komponentlariga yaqin bo'lgan til birliklari tanlab olinadi, nihoyat, tanlangan ekvivalentlar saralanib, kontekstga mos variant tanlanadi. Ahamiyatli jihati shundaki, konseptual distributsiya jarayoni juda muhim bo'lib, aynan shu bosqichda arxaik konseptning muqobil ekvivalentlarini tanlash imkoniyati kengayadi.

Quyidagi parchada o'zbek milliy madaniyatiga xos bo'lgan "ahliya" arxaik konseptining lingvokognitiv xususiyatlarini tahlil qilamiz. "Ahliya" so'zi o'zbek tilining izohli lug'atida "Yaqin qarindosh, ayol, xotin"³⁸ ma'nolarini ifodalashidan tashqari, urdu (الیه) tilida ham mavjud bo'lib, asosan, erkak kishining rafiqasi, xotini, ayoli, umr yo'ldoshiga nisbatan qo'llanadi. Arab tili izohli lug'atida esa, "اهله – erkak kishining oilasi"³⁹ shaklida izohlanishini ko'rish mumkin. Fikrlarni umumlashtiradigan bo'lsak, ahliya erkak kishining qaramog'ida bo'lgan, birdan ortiq oila a'zolarini, jumladan, erkak kishining ayol(lar)i, qiz(lar)i, opasi, onasi va boshqalarni o'z ichiga olgan ayollar guruhini anglatadi. Mazkur so'zning konseptual distributsiyasi quyidagi rasmda aks etgan (3.1-rasm).

³⁸<https://www.izohli.uz/words/AHLIYA> (Murojaat sanasi 25.05.2024)

³⁹<https://www.maajim.com/dictionary/%D8%A3%D9%8E%D9%87%D9%92%D9%84%D9%90%D9%8A%D9%91%D9%8C/8/%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%BA%D9%86%D9%8A> (Murojaat sanasi 14.05.2024)



3.1-rasm. “Ahliya” arxaizmining konseptual distributsiyasi

“Ahliya” soʻzining isteʼmolga kirib kelishi diniy qarashlar bilan bogʻliqligini ham rad etib boʻlmaydi, chunki islom dinida oila boshligʻining birdan ortiq xotonga egalik qilishiga ruxsat berilishi ularni umumiy nom bilan atash zaruratini keltirib chiqargan. Mazkur konseptga sinonimik ravishda “ahli ayol”, “ahli oila” kabi birliklarning ham qoʻllanilganligi fikrimizni tasdiqlaydi.

“Ahliya” arxaizmi oʻz ichiga bir qator maʼno nozikliklarini olishi bilan, oʻzbek milliy madaniyatiga xos boʻlgan murojaat birliklaridan biri sifatida xizmat qilgan hamda soʻzlovchining nazarda tutilayotgan shaxsga nisbatan hurmati, odobini yuzaga chiqargan. Oʻzbek tilida “xotinim” deyish qoʻpol eshitiladi, “ahliyam” esa, uning stilistik boʻyoq olgan, muloyimroq shaklidir.

Choʻlpon asarda bir nechta oʻrinlarda “ahliya” leksemasini qahramonlarning muloqoti aks etgan kommunikativ jarayonlarda qoʻllaydi. Quyida asarning yetakchi qahramonlaridan biri ham ota, ham er obrazida tasvirlangan Razzoq soʻfining oʻz akasining vataniga qaytib, birga mehnat qilib, pul topish haqidagi taklifiga yarasha bergan javobidan parcha keltirilgan boʻlib, unda ahliya konseptining tarjimai oʻzbek va ingliz tarjimonlari tomonidan turlicha berilganligini koʻrishimiz mumkin.

Asliyat matni Choʻlpon, “Kecha va kunduz”, 12-bet	“Night and day”, O.M.Moʻminov va A.A.Xamidovlar tarjimai, 16-bet	“Night and day”, K.Fort tarjimai, 53-bet
<p><i>Shu kulimsirash bilan yana bir oz borgandan keyin, bu safar jiddiroq qilib, dedi:</i></p> <p>– Ahliyamiz ham uchchiga chiqqan chevar, xudoga shukur. Ojizamiz ham doʻppi tikishga “farang” boʻlib chiqdi! Roʻzgʻorning koʻpkamlarini oʻzlari bitirishadi. Men bohuzur tasbihimni aylantirib yotsam boʻla beradi!</p>	<p><i>Continuing that smile, he told seriously now: “ – Thanks to God, my wife is a mastered dressmaker. Besides, my daughter also is a skilled skull cap maker. They can earn money for live themselves. Therefore I can be free of all burden of existence”.</i></p>	<p><i>After they had gone a little farther laughing, Razzoq-sufi said seriously: “My wife and daughter are tricky ones, thanks to be God. My daughter sews a skullcap, and it looks as if it was made in Europe! They deal with the household’s needs. As long as I can lie down and turn my prayer beads, everything is fine!”</i></p>

Tarjimalardan ko‘rinib turibdiki, o‘zbek tarjimonlari “*ahliya*” so‘zini tarjima qilishda faqat Razzoq so‘fining xotinini nazarda tutishgan bo‘lsa, K.Fort ham xotinini, ham qizini tarjimada “*wife and daughter*” tarzida beradi. Bu xilma-xillikning asosiy sababi, birinchidan, “*ahliya*” arxaizmining ingliz lingvomadaniyatida mavjud emasligi bo‘lsa, ikkinchidan, mazkur konseptning iste‘moldan chiqqanligi, ya’ni eskirganligidir. Mazkur holatda har ikkala tarjimonning ham tutgan yo‘li o‘ziga xos bo‘lib, umumiy kontekstga mos keladi. Lekin bu ahliya so‘zining faqat “*xotin*” ma’nosida tarjima qilinishini bildirmaydi. “*Ahliya*” arxaik leksemasi kontekstdan kelib chiqib, kimga nisbatan qo‘llanishiga bog‘liq ravishda “*mother*”, “*daughter*”, “*wife*” va ba’zan “*female relative*” shaklida ham tarjima qilinishi mumkin.

XULOSA

1. Arxaizatsiya dunyodagi hamma tillarga xos kognitiv jarayon bo‘lib, uning natijasida yuzaga keluvchi eskirgan so‘zlar qo‘llanilish doirasiga, davriga va chastotasiga ko‘ra guruhlarga ajratiladi. Tranzitsiya hodisasi, ya’ni til birliklarining eski qatlama o‘tishi, fundamental o‘zgarishlarga olib kelishi mumkin. Bunda ko‘pgina tillarda ba’zi til birliklarining iste‘moldan chiqishi eskirgan so‘zlarni klassifikatsiya qilishda davr jihatdan yondashishni taqozo etadi.

2. Til sathlari nuqtayi nazaridan arxaizmlar leksik, semantik, frazeologik, fonetik, orfografik va grammatik arxaizmlar kabi turlarga ajratiladi. Yuqoridagi turlardan tashqari, arxaizmlarni eskirish darajasi, struktur xususiyatlari jihatdan ham turlarga ajratish mumkin. Arxaizmlarni struktur jihatdan tahlil qilish jarayonida aniqlaganimizdek, ikkita so‘zdan iborat birikmalar mavjud bo‘lib, ular birgalikda arxaik birikma hisoblanadi. Ularni biz uch turga ajratish mumkin: a) birikmaning bitta a’zosi arxaizm, ikkinchisi arxaizm emas; b) birikmaning har ikki a’zosi arxaizm; c) birikmaning ikkita a’zosi ham arxaizm bo‘lmagan holatlar ham kuzatildiki, ular faqatgina birikkanda arxaik ma’no kasb etadi.

3. Arxaizmlarning semantik kategoriyalari qatorida tibbiy, kasbiy, zoonimik, fitonimik, toponimik, gidronimik, kosmonimik va vaqt bilan bog‘liq arxaizmlar farqlanadi. Lingvomadaniy jihatdan arxaizmlarning ekologik, moddiy, ijtimoiy madaniyatga doir, shuningdek, urf-odat va an’analarga, imo-ishora va xulq-atvorga hamda nutqiy madaniyatga oid arxaizm turlari mavjud.

4. Turli ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy jarayonlar ta’sirida muayyan konseptlarning xalq ongidagi in’ikosi o‘zgarishi natijasida arxaik konseptlar yuzaga keladi. Arxaik konseptlar – oldingi davrda faol qo‘llangan, hozirgi kunda esa, passiv ishlatiladigan yoki iste‘moldan butkul chiqqan konseptlardir.

5. Tarjima jarayonida arxaizmlarning semantik identifikatsiyasida noto‘g‘ri talqinning kelib chiqishiga sabab bo‘luvchi bir qator omillar mavjud: 1) asliyat matnida keltirilgan arxaizm zamonaviy shaklga ham ega bo‘lib, ma’no jihatdan farqlanishi mumkinligi; 2) arxaik grammatik shakllar zamonaviy tilda mavjud emasligi; 3) o‘zlashmalarning talaffuzda adaptatsiyaga uchragan shakllaridan

tarjimonning xabardor bo'lmashligi kabilardir. Badiiy asarlardagi arxaizmlarning tarixiylik funksiyasini bajarishiga ko'ra tarjima jarayonida arxaik vositalardan foydalanish, modernizatsiya, neytralizatsiya va kombinatsion strategiyalar qo'llaniladi. Biroq arxaizmlar o'zida nafaqat tarixiylikni tashish, balki milliy, madaniy, etnik xususiyatlarni ham mujassam etgani bois, ularni tarjimada berishda, arxaizmlarning lingvomadaniy jihatlari asosiy e'tiborda bo'lishi shart.

6. Vaqtni bildiruvchi arxaizmlar barcha tillarda mavjud bo'lishiga qaramasdan, turli madaniyatlarda har xil ma'no nozikliklariga ega bo'ladi va ularning lakunar milliy-madaniy xususiyatlarini tarjimada transliteratsiya usuli orqali saqlab qolish asliyat madaniyatining o'quvchi tomonidan tushinilishiga to'siq bo'lishi mumkin. Shu sababli, bu holatlarda ko'p tillarga xos universal birliklardan ekvivalent sifatida foydalanish tavsiya etiladi.

7. Asliyat matnida uchraydigan urf-odat va an'analarni ifodalovchi arxaizmlarni tarjima qilishda, tarjima tilida mavjud bo'lgan funksional ekvivalentdan foydalanish tavsiya etiladi. Bunday funksional ekvivalentlar mavjud bo'lmagan holatlarda arxaizmlarni transliteratsiya orqali, yoki deskriptiv usul orqali o'girish maqsadga muvofiq.

8. Muallifning badiiy asarda gender xususiyatga, evfemistik va disfemistik bo'yoqdorlikka ega arxaizmlarni qo'llashidan asosiy maqsadini, muallifning ichki intensiyasini inobatga olib tarjima qilish lozim. Muayyan xalq va uning tili, madaniyatini ifodalovchi etnonimlar tarjimasida esa, tarjimon davr nuqtayi nazaridan etnonimga bo'lgan munosabatning axloqiy-etik jihatlarni nazarda tutishi zarur.

9. Arxaik freym ko'chishi hodisasi ikki va undan ortiq freymlarga oid birliklarning davr jihatdan harakatlanishi, ya'ni o'tmishda umuman boshqa freymga mansub bo'lgan arxaizmlarning keyinchalik yangi freymga ko'chib o'tishidir. Bu hodisaga uchragan birliklarni tarjima qilishda, ularning tarixiy freymdagi slotini (o'rnini) aniqlash adekvatlikka erishishidagi muhim jihat hisoblanadi.

10. Arxaik konseptlarni tarjima qilishda konseptual distributsiyadan foydalanib, uning asliyat tilidagi tarixiy asosini qayta tiklash mumkin, bu esa, ularning tarjima tilida ma'no jihatdan yaqin bo'lgan til birliklarini tanlash va saralash imkoniyatini kengaytiradi.

Amaliy taklif va tavsiyalar:

11. Freym nazariyasiga ko'ra, arxaizmlar tarjimasida arxaizm sememalarning shu freymdagi eskirgan slotlarini (o'rinlarini) qayta tiklashda semantik, pragmatik, stilistik va kontekstual ekvivalentlarni tanlash mumkin bo'ladi. Tarjima tilida mavjud bo'lmagan arxaizmlarni esa, ularga yondosh yoki o'xshash konnektorlar yordamida tarjimada berish taklif etiladi.

12. Badiiy asarlardagi arxaizmlarning stilistik va gender xususiyatlarini nazariy jihatdan o'rganish, ularni tarjimada berish bo'yicha amaliy taklif va tavsiyalar ishlab chiqishni tilshunoslik hamda tarjimashunoslikning istiqboldagi

tadqiqot ishlaridan deb hisoblaymiz. Shuningdek, bu kabi tadqiqotlar arxaizmlarning bir tilli va ko‘p tilli izohli zamonaviy lug‘atlarini onlayn hamda bosma shaklda yaratish imkonini beradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

МАДИЁРОВА ВАЛИДА КУВОНДИК КИЗИ

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ И
ЛИНГВОКОГНИТИВНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
АРХАИЗМОВ**

**(на примере переводов произведения Чулпана «Ночь и день» на
английский язык)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за B2022.4.PhD/Fil2953.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.nuu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:	Джумабаева Жамила Шариповна доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Джусупов Нурсултан Маханбет улы доктор филологических наук, доцент Кувватова Дилрабо Хабибовна доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы

Защита диссертации состоится «12» марта 2025 года в 10:00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 по присуждению ученых степеней при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, 400. Тел: (+99871) 246-08-62; факс: (+99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, Факультет зарубежной филологии (3-этаж, 3-11 аудитория).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Университетская, д. 4. Тел. (+99871) 246-02-24.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2025 года.
(протокол реестра рассылки за № ____ от « ____ » _____ 2025 года).

И.А.Сиддикова
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
докт. филол. наук, профессор

Ш.О.Назирова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
канд. филол. наук, доцент

С.Э.Камилова
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, докт. филол. наук,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Изучение процессов устаревания и архаизации слов, вошедших в языковой пласт в результате межкультурного взаимодействия народов мира и литературных связей, требует поиска решений проблем их перевода. На сегодняшний день актуальным становится выявление уникальных характеристик каждого языка, а также сравнительное исследование лингвокультурных и лингвокогнитивных особенностей языковых единиц. В этом случае существует необходимость исследования, посвященным передаче архаичных единиц в переводе, взаимосвязи современных и устаревших лексических единиц, а также обеспечению адекватности перевода с учетом архаизмов.

Бурное развитие искусственного интеллекта в мире и его всестороннее проникновение в нашу жизнь, а также современные технологические инновации повлияли на подходы к переводоведению, обеспечивающим международную коммуникацию. Однако DeepL, Microsoft Bing Translator, Copy AI, Chat GPT, SYSTRAN и другие приложения для онлайн-перевода, основанные на искусственном интеллекте, все еще неэффективны в обеспечении качественного перевода исторических текстов. Также изучение существовавших в прошлом архаичных концептов на основе антропоцентрической парадигмы, ярко демонстрирующей национальную идентичность нашего языка, требует анализа ассимилятивных и лексико-семантических особенностей архаизмов в сравнительном аспекте. Разработка предложений по семантической идентификации архаизмов показывает, что существует большая потребность в определении способов отражения национальных особенностей при переводе архаизмов.

В результате проводимых в нашей стране реформ значительно расширился процесс перевода ярких образцов узбекской художественной прозы на мировые языки как узбекскими переводчиками, так и зарубежными специалистами. Известно, что архаизмы, встречающиеся в художественной литературе, в большинстве случаев опускаются при переводе. Основная причина этого в том, что переводчики недостаточно изучили лексико-семантические, концептуальные и контекстуальные особенности архаизмов. С этой точки зрения, большое значение имеет комплексное исследование архаизмов, изучение их национальных, исторических и когнитивных особенностей, присущих узбекскому менталитету.

Представленное диссертационное исследование в определенной степени будет способствовать выполнению задач, предусмотренных рядом законодательных и нормативно-правовых актов: в Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», и № УП-158

от 11 сентября 2023 года «О Стратегии «Узбекистан – 2030» и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в Республике Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. По проблеме архаизмов опубликовано множество научных исследований в зарубежной и узбекской лингвистике. В частности, особое значение имеют исследования Е.Д.Поливанова, А.Н.Кононова, Н.А.Баскакова, В.В.Решетова, С.И.Ибрагимова, У.Т.Турсунова, Ф.К.Камолова, А.Мухторова, Ш.Рахматуллаева, Д.А.Абдувалиевой, А.Д.Орозбоева и других, касающиеся классификации устаревших слов в узбекском языке, а также особенностей архаизмов и историзмов¹. Особенности группы устаревших слов, относящихся к английскому языку, освещены в трудах Р.Тренча, Л.Кэмпбелла, Т.Бэйнона, Р.Коулмана, Х.Джексона, А.Петерсона, Д.Ринге, И.Р.Гальперина, Э.Сачковой и А.Николова², также проблема различия и классификация архаизмов и историзмов освещена в работах Н.М.Шанского, М.Н.Нестерова, Л.Л.Касаткина, Т.А.Расторгуевой, Л.Липки, И.В.Шпотовой, Т.В.Коростелевой и Б.Й.Нормана³. Однако объем работ, посвященных

¹Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент: Государственное издательство УзССР, 1934. – 194 с.; Кононов Н.А. Грамматика узбекского языка, –Ташкент: Государственное издательство УзССР, 1948. – 287 с.; Баскаков Н.А. Тюркские языки. – Москва: Издательство АН ССР, 1952. – 134 с.; Решетов В.В. Узбекский национальный язык // Вопросы формирования и развития национальных языков. –Москва: Издательство АН ССР, 1960.; Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. –Ташкент: Средняя и высшая школа УзССР, 1961. – 122-142 с.; Решетов Р.Р., Иброхимов С.И., Турсунов У.Т., Камолов Ф.К. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Фан, 1966. – 94 б.; Турсунов У, Мухторов А., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – 122-270 б.; Абдувалиева Д.А. Алишер Навоий тарихий асарлари лексикаси: Фил.фан.фалс.докт... дис. автореферати. –Тошкент, 2017. – 64 с.; Ўрозбоев А.Д. Огаҳийнинг тарихий асарлари лексикаси: Филол. фанл. докт.дисс.–Т., 2018. – 194 с.

²Trench R. Ch. English, past and present. – New York: Charles Scribner and Company, 1871. – 55 p.; Campbell L. Historical linguistics: an introduction. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999. – 417 p.; Bynon T. Historical linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – 324 p.; Coleman R. The assessment of lexical mortality and replacement between old and modern English. // Papers from the 5th International Conference on English Historical Linguistics. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 1990. – P.69–86.; Jackson H. Lexicography: an introduction. – New York: Routledge, 2002. – 190 p.; Petersen A.M., Joel T., Shlomo H., and Stanley E. Statistical Laws Governing Fluctuations in Word Use from Word Birth to Word Death // Scientific Reports. –London: Springer Nature, 2012. – 289 p.; Ringe D. From Proto-Indo-European to Proto-Germanic. – Oxford: Oxford University Press, 2017. – 416 p.; Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – Москва: Высшая школа, 1981. – 316 p.; Sachkova E. Lectures on English Stylistics. – Moscow: МИТ, 2012. – 84 p.; Nikolov A. Stylistic classification of the English vocabulary // Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. – Edirne: Trakya Üniversitesi, 2016. – Cilt: 6, №11. – S. 115-122.

³Шанский Н. М. Устаревшие слова в лексике современного русского литературного языка // Русский язык в школе. – Москва: Наш язык, 1954. – № 3. – 350 с.; Нестеров М.Н. Русская устаревшая и устаревающая лексика. –Смоленск: Брян.ГПИ, 1988. – 88 с.; Касаткин Л.Л., Крысин Л.П., Львов М.Р., Терехова Т.Г. Русский язык. –Москва: Просвещение, 1989. – 771 с.; Расторгуева Т.А. Очерки по исторической грамматике английского языка. –М.:Высшая школа, 1989. – 160 с.; Lipka L. An Outline of English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-Formation. –Tübingen: Niemeyer, 1992. – 212 p.; Шпотова И.В.

семантической классификации архаизмов, их лингвокультурным и лингвокогнитивным особенностям, ограничен.

Проблема отражения историчности в переводе узбекских художественных произведений освещена в работах Ш.Исаковой, Н.Урмоновой, Б.Б.Яркиновой, Д.М.Хошимовой и К.А.Сидикова⁴, вопрос выражения национальных особенностей узбекской культуры в переводе отражен в работах М.Джавбориева, Х.Юсуповой, Р.Касимовой, У.Р.Йулдошева, О.М.Файзуллоева, Н.А.Тухтаходжаевой и других⁵. Основные принципы, методы и средства перевода архаизмов отражены в работах зарубежных учёных А.Фёдорова, С.Влахова, С.Флорина, Е.Мешалкиной и У.Эко⁶. Также репрезентация национально-культурных особенностей в переводе отражена в исследованиях П.Ньюмарка, В.Ивира, Р.Леппихальме, С.Норда и Л.Венутти⁷. Однако проблема репрезентации национально-культурных и когнитивных особенностей архаичных концептов при переводе узбекских художественных произведений на английский язык недостаточно изучена.

Стилистическая функция - новый смысл существования лексических архаизмов. Дисс.канд. фил.наук. – М, 2003. – 250 с.; Коростелева Т.В. Архаизмы как тропическое средство в современном русском литературном языке: лингвопрагматический аспект: Дисс.канд. филол. наук. – М., 2015. – 185 с.; Норман Б.Ю. Уходящее слово: историзм, архаизм, нотиологизм? // Коммуникативные исследования. 2016. – № 4 (10). – С. 21–38.

⁴Исакова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг «Навой» романининг французча таржимаси мисолида): Филол.фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2004. – 132 б.; Урмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (Ўзбек адабиётидан француз тилиги қилинган таржималар таҳлили асосида): Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Яркинова Б.Б. Туркий тиллардан таржимада тарихий колоритнинг акс эттирилиши (Қирғиз адаби Т. Қосимбековнинг «Синган қилич» романи таржимаси мисолида): Филол.фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2002. – 140 б.; Хошимова Д.М. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари талқини: Филол.фан.д-ри...дисс. –Тошкент, 2018. – 262 б.; Сидиков Қ.А. «Қутадғу билиг» тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари: Филол.фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2010. – 155 б.

⁵Жавбуриев М. Воссоздание национального характера и исторического колорита в художественном переводе: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. –Ташкент, 1991. – 22 с.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржималарида этнографизмларининг берилиши: Филол.фан.б.фалс.докт.дисс.– Тошкент, 2018. – 152 б.; Йўлдошев У.Р. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокултурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол.фан.б.фалс.док. ...дисс. – Тошкент, 2017. – 164 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокултуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлари мисолида): Филол.фан.б.фалс.док. ...дисс. – Тошкент, 2019. – 160 б.; Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокултуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. фалсафа докт. ... дис. – Тошкент, 2017. – 142 б.

⁶Федоров А. В. Основы общей теории перевода: (Лингвист. проблемы). — М.: Филология три, 2002. — 332 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва, 1980. – 340 с.; Мешалкина Е.Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII-XX вв.): Дис. ...канд. филол. наук. – Москва, 2008. – С.109.; Eco U. Experiences in Translation. –Toronto: University of Toronto Press, 2000. – P.135.

⁷Newmark P. Textbook of translation. – New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall, 1988. – P.98.; Ivir V. Procedures and strategies for the translation of culture. // Translation Across Cultures. – New Delhi: Bahri, 1987. – P.35-46.; Leppihalme R. Culture bumps. – Clevedon, England: Multilingual Matters. – 1997.; Nord C. Translation as a process of linguistic and cultural adaptation // Teaching translation and interpreting. – Copenhagen: John Benjamins Publishing Company, 1994. – №2. – P. 59-67.; Venuti L. Strategies of translation // Encyclopedia of translation studies. –London and New York: Routledge, 1998. – P. 240-244.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека по направлению «Лингвистические и типологические особенности разносистемных языков».

Целью исследования является выявление проблем репрезентации лингвокультурных и лингвокогнитивных особенностей архаизмов при переводе художественных произведений с узбекского на английский язык, а также разработка предложений и рекомендаций по их решению.

Задачи исследования:

создать классификацию архаизмов в узбекском и английском языках на основе семантического и лингвокогнитивного подходов;

выявить основные факторы, влияющие на перевод архаизмов, а также лингвокультурологические проблемы, возникающие в процессе перевода;

определить эффективные методы сохранения оригинальной сущности узбекских национальных культурных единиц в переводе;

выявить и обосновать методы, служащие воссозданию историко-культурной картины мира при переводе архаичных концептов с лингвокогнитивной точки зрения.

Объект исследования. Перевод архаизмов в романе Абдулхамида Чулпана «Ночь и день».

Предмет исследования. Репрезентация лингвокультурных и лингвокогнитивных особенностей архаизмов в переводе узбекских художественных произведений на английский язык.

Методы исследования. В исследовании использовались методы компонентного анализа, контент-анализа (N-Vivo), классификационного, сравнительного, сопоставительного, концептуального и дистрибутивного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано существование архаических концептов, выявлены такие виды архаизмов, как медицинские, зоонимические, фитонимические, топонимические, гидронимические, космонимические, архаизмы-профессии, и архаизмы-времени;

раскрыты влияния периода создания художественного произведения, семантическая идентификация архаизмов, омонимия исторических и современных форм, архаичные грамматические конструкции, а также заимствования, подвергшиеся адаптации в произношении на перевод архаизмов;

доказана важность раскрытия контекстуального значения с помощью дескриптивного метода, с учётом их этических аспектов и внутренней интенции автора при переводе архаичных единиц;

обосновано влияние архаизации на перевод архаических концептов посредством феномена фреймного сдвига (frame shift), а также доказана

эффективность метода концептуальной дистрибуции при воссоздании историко-культурной картины в процессе перевода.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

выявлены семантические особенности архаизмов, а также проведен анализ архаических концептов с позиций исторического подхода, что обеспечило возможности достижения адекватности в диахронном переводе.

определена роль лингвокультурных характеристик архаизмов в процессе перевода и обоснована необходимость учета специфики историко-культурной картины для адекватного раскрытия их контекстуального значения.

в результате лингвокогнитивного анализа архаизмов идентифицированы концептуальные архаизмы и доказана эффективность метода концептуальной дистрибуции в процессе их перевода.

исследование лингвокультурных и лингвокогнитивных характеристик архаизмов в художественных произведениях позволило разработать практические рекомендации по созданию «Узбекско-английского толкового словаря архаизмов».

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема четко сформулирована, работа проводится на основе конкретных научных источников при обосновании теоретических данных, материалы описаны на основе апробированных методов с научной точки зрения, теоретические идеи и выводы применяются на практике, а полученные результаты подтверждаются компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что архаизмы в художественном переводе способствуют воссозданию национальной картины мира и национального колорита, а также служат теоретической базой для дальнейших исследований, связанных с решением проблем перевода современных узбекских исторических прозаических произведений, их принципов и особенностей.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что разработанные предложения и рекомендации по переводу архаизмов из узбекских исторических художественных произведений на языки мира способствуют достижению адекватного перевода. Они могут быть использованы при организации специальных курсов и семинаров по таким дисциплинам, как «Теория и практика перевода», «Художественный перевод», «Стилистика», «Анализ текста», «Лексикология», а также при создании учебников, учебных пособий, толковых словарей, онлайн-платформ, а также для совершенствования языковых корпусов.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных при анализе переводов на английский язык произведения Абдулхамид Чулпана «День и ночь» и при выявлении методов передачи лингвокультурных и лингвокогнитивных элементов, были осуществлены следующие внедрения:

разработанные предложения и рекомендации, касающиеся обоснования существования архаических концептов и выявления таких видов архаизмов, как медицинские, зоонимические, фитонимические, топонимические, гидронимические, космонимические, архаизмы-профессии, и архаизмы-времени, были использованы при подготовке и печати 6-9 томов «Трудов» Огахи, осуществляемых в рамках прикладного проекта А-ФА-2019-9 «Исследование уникальных древних письменных рукописей и источников, создание их оцифрованной библиотеки» Хорезмской Академии Маъмуна Академии Наук Республики Узбекистана. (Справка №137/2-24 от 19 августа 2024 года Хорезмской академии Мамуна Академии наук Республики Узбекистан). В результате была усовершенствована структура аннотаций и переводов отдельных фрагментов исторических произведений, размещенных на сайте цифровой библиотеки;

научные положения о влиянии периода создания художественного произведения, семантической идентификации архаизмов, омонимии исторических и современных форм, архаичных грамматических конструкциях, а также заимствованиях, подвергшихся адаптации в произношении при переводе архаизмов, были внедрены в деятельность Республиканского центра духовности и просвещения в рамках выполнения 54-го пункта XI направления Программы мероприятий на 2023 год, касающегося «развития государственного языка, его популяризации и координации соответствующих мероприятий», а также «широкого освещения научного наследия выдающихся предков, их жизненного пути и вклада в мировую цивилизацию с целью наполнения интернет-пространства актуальной информацией». (Справка Института социально-духовных исследований при Республиканском центре духовности и просвещения №351 от 16 августа 2024 года). В результате полученные в диссертационном исследовании предложения и выводы были использованы в качестве источника для совершенствования переводов исторических произведений узбекской художественной прозы;

научно-практические рекомендации, касающиеся необходимости раскрытия контекстуального значения архаических единиц с применением дескриптивного метода, с учётом их этических аспектов архаизмов и внутренней интенции автора при переводе архаичных единиц, были внедрены в рамках выполнения практического проекта «Исследование собрания «Хафт Шуаро» как национального духовного наследия Хорезмского региона XIX века и создание его электронной версии (на узбекском, русском и английском языках)» (№ ПЛ-402104155, 2021–2022 гг.), осуществленного Ургенчским филиалом Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада аль-Хоразми. (Справка №874 от 8 августа 2024 года). В результате научное содержание электронной версии было дополнено, а перевод архаических лексических единиц с национальной спецификой значительно улучшен;

выводы, обосновывающие влияние архаизации на перевод архаических концептов посредством феномен фреймного сдвига (frame shift), а также эффективность метода концептуальной дистрибуции при воссоздании историко-культурной картины в процессе перевода, были применены в радиоэфирах программ «Литературный процесс» и «Образование и развитие», подготовленных телеканалом «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Республики Узбекистан в январе и мае 2024 года. (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана №04/36-921 от 8 августа 2024 года). В результате представленные в исследовании концептуальные фреймы способствовали более глубокой интерпретации национально-культурных традиций, обычаев и социальных практик, вызвав значительный интерес аудитории.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были представлены и обсуждены в виде научных докладов на 2 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях и научно-методических семинарах.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 15 научных работ, в том числе 12 статей в научных журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 6 республиканских и 5 зарубежных научных журналов, в частности, одна научная статья опубликована в журнале, индексируемом в базе данных Scopus.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем которой составляет 130 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность темы, ее соответствие приоритетным направлениям науки и техники республики, даются сведения о степени изученности проблемы, описаны цель и задачи работы, определяются объект и предмет исследования, изложена научная новизна, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении, апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием «**Описание и классификация устаревших слов в узбекском и английском языках**» посвящена особенностям архаизмов в узбекском и английском языках, их роли в составе устаревших слов, а также уровням языка, их компонентному составу и видам по степени устаревания. В частности, в исследованиях по узбекскому языкознанию второй половины XX века термин «архаизм» упоминается, однако сведений об описании и характеристиках устаревших слов представлено крайне мало. К 1960-1980-м годам внимание к изучению активного и пассивного слоев языка возросло, и впервые проф.Ф.К.Камолов

разделил узбекские слова на активные и пассивные и отметил существование группы архаичных слов⁸. В работе, созданной под редакцией А.Ходжиева и А.Ахмедова, мы видим, что устаревшие слова выделены в отдельную категорию⁹. Разграничение устаревших слов в узбекском языке на архаизм и историзм впервые встречается в учебнике «Современный узбекский литературный язык», изданном в 1965 году под редакцией У.Турсунова, А.Мухторова и Ш.Рахматуллаева¹⁰. В литературе после 1990-х годов особое внимание уделяется учету частоты употребления лексических единиц при выявлении устаревших элементов в языке. В связи с этим лексический фонд языка стал делиться на две категории, такие как активные и пассивные единицы, и отмечается, что определенная часть пассивных единиц состоит из устаревших элементов. Лексика конкретного языка делится на активную и пассивную лексику, причем пассивная лексика включает в себя устаревшие слова, в том числе исторические слова и архаизмы. Не существует четкой границы между активными и пассивными лексемами, и лексемы, которые когда-то считались пассивными, однажды могут начать активно использоваться.

Несмотря на то, что научные исследования в области исторической лексикологии, посвященные устаревшей лексике, активно развивались англоязычными учеными в XIX-XX веках, основное внимание в этих работах было сосредоточено на этимологических особенностях лексического состава английского языка, а также на языковых изменениях, происходивших в различные исторические периоды. По этой причине первоначальные исследования устаревших слов мы можем увидеть в работах Р. Тренча, Э. Дайка и Р. Коулмана¹¹. Основные исследования, основанные на корпусе по данной теме, также были проведены, и в них, как правило, отражено влияние устаревания лексем на появление новых слов в языке. Следует отметить, что Э.Дайк был одним из первых ученых, исторически разделивших слова, принадлежащие английскому языку, на группы, и впервые употребивших термин «*obsoletism*» (устаревшее, недействующее слово) по отношению к архаизмам¹². Автор также различал древние (англ.*ancient*) и современные (англ.*modern*) группы слов, причем под древними словами имел в виду историзмы.

Следует отметить, что для английского языка также существуют периодические словари и корпуса устаревших слов, такие как “The Thesaurus of Old English”, “The Historical Thesaurus of English”, “The Encyclopedia of

⁸Решетов Р.Р., Иброхимов С.И., Турсунов У.Т., Камолов Ф.К. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент: Фан, 1966. – Б.94.

⁹Ҳожиёв А., Аҳмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. –Тошкент: Фан, 1981. – Б. 42-43.

¹⁰Турсунов У, Мухторов А., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – Б. 163-164.

¹¹Trench R. Ch. English, past and present. – New York: Charles Scribner and Company, 1871.; Coleman R. The assessment of lexical mortality and replacement between old and modern English // Papers from the 5th International Conference on English Historical Linguistics. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 1990. – P.69–86.

¹²Dike E.B. Obsolete English words: some recent views // The Journal of English and Germanic Philology. – Illinois: University of Illinois, 1935. – №34(3). – P. 351-365.

ARDA”, а также такие онлайн-корпуса, как COHA, Brown family, Old English Corpus, CoRD и другие. Важно подчеркнуть, что в большинстве лексикографических источников, относящихся к английскому языку, превалирует именно периодический подход. Однако, что касается источников, которые бы рассматривали классификацию устаревших слов на основе их особенностей употребления, их количество по-прежнему остается ограниченным.

В лингвистике, как известно, большинство исследований, посвященных изучению архаизмов, направлено на разработку их классификации, включая определение типов и разновидностей. Следует отметить, что в данной области существует несколько научных подходов. В исследованиях, касающихся типологии архаизмов, основное внимание, как правило, уделяется факторам, связанным с устареванием на семантическом, фонетическом и морфологическом уровнях. Одним из первых исследований, направленных на решение данного вопроса, является работа Н.М. Шанского, который разделил архаизмы на лексические, семантические, фразеологические и лексико-синтаксические группы. В последующие годы классификация архаизмов была дополнена новыми категориями, включая акцентные архаизмы, то есть архаизмы, связанные с фонетическим изменением ударения, орфографические архаизмы, обусловленные изменениями в написании слов, а также морфологические и синтаксические архаизмы, объединенные в группу грамматических архаизмов.

Другие факторы, помимо языковых уровней, также могут быть основой для определения типов архаизма. В частности, можно выделить одноосновные и двухосновные архаизмы в зависимости от центрального компонента слова. Также, в зависимости от степени устаревания, архаизмы подразделяются на изолированные и неизолированные. Кроме того, с точки зрения структуры, можно различать простые, сложные, парные и повторяющиеся архаизмы.

В работах узбекских ученых встречаются мнения, что существует два типа архаизмов: лексические и грамматические¹³. Грамматические архаизмы, как правило, редко встречаются в узбекском языке, что, безусловно, выделяет его среди других языков. Примером таких архаизмов является аффикс «-миш» (современная форма: «-ган»), образующий форму прилагательного. Существуют также такие виды, как произношенные архаизмы или фонетико-лексические архаизмы, форма произношения которых изменилась в результате исторических процессов (произношение слова «совун» в форме «собун», произношение слова «интилиш» в форме «умтилиш»), и фразеологические архаизмы («дасти алиф-лом килиб», «Оппокхужа урсин»).

В процессе структурного анализа архаизмов, как показало исследование, в узбекском языке обнаружены также двухсловные сочетания, которые

¹³Турсунов У., Мухторов А., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент: Ўзбекистон, 1992. – Б. 163-164.

вместе формируют архаичное выражение. Следует отметить, что на основе проведенного анализа можно выделить три типа таких сочетаний:

а) первый компонент сочетания является архаизмом, тогда как второй – нет. Например: *бир қур, тенг-тўш, биринчи даф'а, ҳар сана, элчиб келмоқ, листоқи та'зим*;

б) оба компонента сочетания представляют собой архаизмы: *асоли маслак*;

в) оба компонента сочетания не являются архаизмами, однако при их объединении возникает архаичный смысл. Например: *шиқи ҳақиқий, ибтидоий тарбия, тузук-қуруқ, камоли ҳайрон*.

В целом, следует отметить, что проблема классификации архаизмов до сих пор остается нерешенной, что, в значительной степени, связано с уникальными особенностями каждого языка. Иными словами, архаизмы, характерные для одного языка, могут полностью отсутствовать в другом, что является естественным явлением. Именно поэтому подходы к классификации архаизмов продолжают оставаться разнообразными и неоднозначными.

Медицинские архаизмы	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: xafaqon (gipertoniya), xabdori (xardori, tabletka) • Английский: calenture (fever), lasks (diarrhea)
Архаизмы-профессии	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: sayyod (ovchi) • Английский: apiarians (beekeeper), baxter (baker)
Зооархаизмы	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: samak (baliq), qunfuz (tipratikon) • Английский: burgander (duck), cony (rabbit)
Фитоархаизмы	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: sabir (aloe), uqhuvon (moychechak) • Английский: devilmilk (dandelion), arsmart (water pepper)
Топоархаизмы	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: Chin (Xitoy), Farang (Fransiya, Yevropa) • Английский: Albion(England), Caledonia (Scotland)
Гидроархаизмы	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: Oks(us), Jayhun, Ukuz (Amudaryo), Yaksart, Laksat, Siris, Hasart(Sirdaryo) • Английский: Donaw, Donava, Donua (Danube)
Космоархаизмы	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: shams, oftob, gunash (quyosh), qamar, hilol, moh (oy) • Английский: sol (sun), mani (moon)
Архаизмы-времени	<ul style="list-style-type: none"> • Узбекский: sahar (ertalab), saraton (yoz) • Английский: fortnight (2 weeks), sennight (a week)

Рисунок 1.1. Семантические категории архаизмов

Из вышеуказанного анализа становится очевидным, что существующие классификации базируются главным образом на уровнях языка, структуре слов и уровне устаревания. Однако, с точки зрения современной лингвистики, архаизмы можно классифицировать и по их специфическим характеристикам. В частности, мы обнаружили, что в английском и узбекском языках существует несколько групп архаизмов по их семантическим категориям (Рисунок 1.1).

Кроме того, с точки зрения переводоведения П. Ньюмарк представляет национально-культурные категории (Cultural categories)¹⁴. К ним относятся лексика, относящаяся к экологической культуре (виды флоры, фауны, ветра, холмов, равнин), то есть региональные, географически значимые и национально-специфичные слова, относящиеся к природе; слова, относящиеся к материальной культуре, то есть, к артефактам, в том числе продуктам питания, одежде, зданиям, сооружениям, транспортным средствам; слова, описывающие социальную культуру, то есть слова, связанные с общественной жизнью, трудом и досуговой деятельностью населения; слова, относящиеся к деятельности, процессам и понятиям, связанным с общественно-политическими организациями, обычаями, традициями; слова, относящиеся к политике, администрированию, религии или искусству, а также слова, связанные с жестами и поведением, присущими определенной культуре.

Определение типов архаизмов, являющихся предметом нашего исследования, соответствующих вышеуказанным категориям, служит улучшению репрезентации их лингвокультурных особенностей с целью обеспечения адекватного воссоздания при переводе. Таким образом, представляется целесообразным разделить встречающиеся в анализируемом произведении Чулпана «Ночь и день» архаизмы на вышеуказанные категории. Кроме того, нами было решено добавить категорию архаизмов, связанных с культурой речевого общения того времени, наблюдаемой в межличностных отношениях в рассматриваемый период.

В процессе перевода архаизмов на английский язык определение к какой категории они относятся, является важным аспектом их репрезентации в переводе с учетом лингвокультурных особенностей, соответствующих содержанию текста с точки зрения того времени и обеспечить их адекватное воссоздание в переводе. На основе контент-анализа и с использованием платформы NVivo, применяемой для кодирования текстов и их тематического анализа, были закодированы архаизмы в соответствии с классификацией национально-культурных категорий П.Ньюмарка. В результате, как показал анализ, были выявлены относительные субкатегории национально-культурных архаизмов. По результатам анализа, наиболее активными и часто встречающимися архаизмами оказались следующие ключевые категории (см. Рисунок 1.2).

¹⁴Newmark P. Textbook of translation. –New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall, 1988. – P.98.

При возникновении архаизмов существенную роль играют изменения в произношении и звуковом составе (фонетический архаизм), самих слов (лексемный архаизм), аффиксах (аффиксальный архаизм), а также устаревание одного из семантических компонентов (архаизм семемы) и устойчивых выражений (фразеологический архаизм). В то же время нельзя отрицать, что устаревание концептов также приводит к появлению определенного типа архаизмов. Мы обозначили этот вид архаизмов как архаичные концепты. Архаичные концепты – это концепты, которые существовали в прошлом, но в настоящее время утратили свою номинативную функцию под влиянием социально-политических и экономических изменений. Следует отметить, что такие архаизмы частично сохраняют свои функциональные характеристики в сознании современных носителей языка, однако они известны под иным наименованием.

Архаизмы, связанные с экологической культурой

- *Времена года*: hamal (bahor), saraton (yoz)
- *Части дня*: namozgar (tushdan keyin), sahar (ertalab)

Архаизмы, связанные с материальной культурой

- *Детали и части дома*: kart (krovat), ganjina (ombor)
- *Виды еды*: qo'g'urma (qovurma)
- *Виды одежды и аксессуаров*: ko'z oynak (ko'zoynak)
- *Документы*: boshput (passport), depesha (telegramma)

Архаизмы, связанные с социальной культурой

- *Этнонимы*: sart yoki sartiya (o'zbek yoki tojik), farang (fransuz, fransuzcha, yevropalik, yevropacha), amirkon (Amerikada ishlab chiqarilgan, amerikacha, amerikalik)
- *Социальные группы*: ahli ilm (olimlar), tolibi ilm (talabalar), hamshahr (hamshahar), teng-to'shlar (tengdoshlar), ahliya (rafiqa, xotin, qiz, oiladagi ayollar)

Архаизмы, связанные с обычаями и традициями

- evlanmoq yoki xotin oluv (uylanmoq), sevinchilamoq (suyunchi so'ramoq), zurriyotlik yoki bezurriyot (farzandli yoki befarzand), aytmoq (mehmonga chaqirmoq, taklif qilmoq), izmon (mezbon)

Архаизмы, связанные с культурой жеста и поведения

- pistoqi ta'zim qilmoq (soxta muomala qilish), chas bermoq (hurmat qilmoq)

Архаизмы, связанные с культурой речевого общения

- *Эвфемистические архаизмы*: zoti mukarram, janobi oliylari, zoti muhtaram (hurmatli)
- *Дисфемистические архаизмы*: xudo bexabar, betavfiq, bachchag'ar, xotin taloqi, battol, benamoz (so'kinish)

Рисунок 2.1. Национально-культурная классификация архаизмов

Во второй главе диссертации, «Лингвокультурные особенности архаизмов в художественном переводе», анализируются проблемы, возникающие в переводческом процессе при выражении архаичных единиц и основные принципы, направленные на преодоление возникающих проблем при передаче архаических единиц в процессе перевода, а также исследуются вопросы отражения лингвокультурных особенностей архаизмов в переводе.

В последние годы появился ряд научных исследований, посвященных проблемам перевода исторических текстов на узбекский язык, и они в основном выполняются по двум направлениям: первое направление составляют работы, посвященные вопросам историко-архаической лексики, историчности и отражения исторического колорита в переводе, а научные работы, относящиеся ко второму направлению, представляют собой исследования, ориентированные на перевод конкретных исторических произведений.

В переводоведческих исследованиях подчеркивается, что процесс перевода состоит из трех этапов: восприятие оригинального текста, поиск эквивалента на языке перевода и проверка соответствия оригинального и переведенного текста. Однако, как показывает анализ, перевод архаизмов требует отдельного подхода. Это связано с тем, что архаизмы, являясь сложным лингвистическим и культурным явлением, несут в себе не только семантическую, но и историко-культурную нагрузку. Следовательно, их адекватная передача в переводе требует учета множества факторов, включая их функциональные, стилистические и культурные особенности. Это связано с тем, что перевод архаизмов представляет собой сложный процесс, включающий как внутриязыковой, так и межязыковой перевод. Переводчик сначала находит все возможные интерпретации архаизма в современном языке, а затем переводит на иностранный язык. Однако на первом этапе, т. е. при нахождении современного эквивалента архаизма, переводчик в большинстве случаев допускает ошибку. В процессе поиска внутриязыкового современного эквивалента архаизму необходимо учитывать наличие ряда лингвистических и экстралингвистических факторов, таких как омонимия исторической и современной формы, архаичные грамматические формы и заимствования, связанные с адаптацией в произношении, которые влияют на неправильную семантическую идентификацию архаизмов.

При переводе архаизмов переводчик использует разные стратегии и принципы. Согласно мнению У.Эко, основными стратегиями перевода исторических текстов являются архаизация и модернизация¹⁵. То есть в процессе перевода исторических произведений, архаизм может выражаться устаревшим словом, или же посредством его модернизации. Свою стратегию диахронического перевода поэтических произведений Д.С.Лихачев называет объяснительным переводом¹⁶. В свою очередь, А.В.Федоров подчеркивает использование методов использования архаических средств, модернизации, нейтрализации и комбинации при переводе произведений, созданных в определенный исторический период¹⁷.

В 80-е годы прошлого века, с появлением в переводоведении новой школы, получившей название «cultural turn» (культурный поворот), основное

¹⁵Eco U. *Experiences in Translation*. – Toronto: University of Toronto Press, 2000. – P.135.

¹⁶Лихачев Д.С. *Слово о полку Игореве – героический пролог русской литературы*. – Москва: Художественная литература, 1961. – С.134.

¹⁷Федоров А.В. *Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы)*. – Санкт Петербург: Филология три, 2002. – С. 98.

внимание стало концентрироваться не просто на поиске эквивалентов, а на сохранении оригинального национального колорита исходного текста. Примечательно, что в большинстве исследований, направленных на передачу лингвокультурных особенностей, основное внимание уделяется таким категориям, как лингвокультуремы, реалии и лакунарные единицы. Но поскольку не все архаизмы могут быть лингвокультуремами, лакунами или реалиями, использование данного подхода не даст нам ожидаемого результата, потому что есть такие архаизмы, которые приобретают национально-культурный характер не полностью, но с определенными смысловыми нюансами. Так как существует тесная связь архаизмов с национальной культурой народа, необходимо учитывать национально-культурные категории в лингвокультурологическом подходе к их переводу.

В мировом переводоведении существует множество исследований по эффективным методам перевода национально-специфической лексики. Среди них работы крупнейших ученых в этой области П.Ньюмарка, В.Ивира, Р.Леппихальме отличаются своей широко масштабностью. Лучший и наиболее полный из способов перевода национально-специфичной лексики был предложен П.Ньюмарком¹⁸, в нем перечислены такие методы, как метод трансфера (транслитерация и транскрипция), натурализация, культурный эквивалент, функциональный эквивалент, дескриптивный эквивалент, компонентный анализ, использование синонимов, калькирования, транспозиция, модуляция, рекогнитивный перевод, компенсация, перефразирование, интерпретация. В работе В.Ивира, помимо вышеперечисленных, приводятся виды перевода национально характерной лексики, такие как «cultural borrowing, lexical creation, deliberate omission»¹⁹ – «культурное заимствование, лексическое создание и преднамеренное опущение», по Р. Леппихальме, перевод этнокультурной лексики методом транслитерации является эффективным, если культура переводимого языка и язык оригинала близки друг другу²⁰. Если в других источниках предпочтительными считаются методы калькирования и культурной адаптации, то сторонники теории функционального перевода считают, что использование гиперонимов при переводе национально-культурной лексики облегчает читателю понимание переводимой культуры. Л. Венутти отмечает форенизацию и доместикацию в качестве методов перевода национально-культурной лексики²¹. Также мы встречаем информацию о том, что эксплицитное перефразирование и дополнение, т.е. предоставление дополнительной информации в тексте, служат для полного раскрытия национального колорита этнокультурной лексики в переводе, а в ряде случаев использовать прием опущения.

¹⁸Newmark P. Textbook of translation. – New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo: Prentice Hall, 1988. – P.98.

¹⁹Ivir V. Procedures and strategies for the translation of culture // Translation Across Cultures. – New Delhi: Bahri, 1987. – P.35-46.

²⁰Leppihalme R. Culture bumps. – Clevedon, England: Multilingual Matters, 1997.

²¹ Venuti L. Strategies of translation // Encyclopedia of translation studies. – London and New York: Routledge, 1998. – P. 240-244.

Первая глава произведения «Ночь и день», являющаяся источником нашего исследования, была опубликована в 1935 году в третьем номере журнала «Советская литература», вторая глава – в десятом номере журнала «Гулистана» в том же году, а в октябре 1936 года весь роман был издан в виде книги. Произведение переведено на английский язык в 2014 году узбекскими переводчиками О.М. Муминовым и А.А. Хамидовым, а в 2019 году – иностранным переводчиком К. Фортм. В ходе нашего исследования мы уделим внимание вопросу репрезентации лингвокультурных характеристик архаизмов, которые встречаются в этом произведении.

В произведении употребляется лексема «севинчиламоқ», которая является лексико-фонетическим архаизмом, выражающую значения просьбы о вознаграждении за сообщение хороших новостей, просьбы о поощрении, просьбы о «суюнчи» в современном узбекском языке. В современном узбекском языке можно привести глагол «суюнчиламоқ», производный от существительного «суюнчи». Хотя эта форма и сохранила в известной степени свою активность в некоторых существующих современных говорах, для узбекского литературного языка она считается уже устаревшим. В подтверждение нашего мнения можно привести тот факт, что в толковых словарях узбекского языка, изданных в более поздние периоды, мы не встречаем слов в форме «суючиниламоқ» или «севничиламоқ». Лишь лексемы «суюнчи» и «севинчи», являющиеся именной формой этих слов, поясняются следующим образом:

СЕВИНЧИ. Подарок за хорошую весть; суюнчи²².

СУЮНЧИ. Подарок, награда, вручаемая тому, кто принесет радостную весть о радостном событии; севинчи²³.

Форма «севинчиламоқ», использованная в романе Чулпана «Ночь и день», а также в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», подтверждает нашу точку зрения о том, что данное слово является архаизмом. Известно, что альтернативный перевод традиций, обычаев и ценностей, имеющих национальный колорит и культурную самобытность, а также донесение их до читателя в понятной форме является одной из проблем, возникающих при переводе.

В романе «Ночь и день» посредством архаизма «севинчиламоқ» показана традиция «брат суюнчи», характерная для узбекской национальной культуры. Главные героини романа – Зеби и ее близкая подруга Салтанат – были приглашены в дом их подруги Энахон на берегу озера. Они добираются туда поздней ночью, и когда кучер стучит в дверь, пожилая женщина открывает ее. Поначалу она не может понять, кто пришел так поздно, но, услышав смех девушек, догадывается, что это Салтанат и Зеби. Открыв дверь, она поспешно уходит внутрь, чтобы первой сообщить взрослым о приходе гостей и получить за это традиционное вознаграждение – суюнчи.

²² <https://www.izohli.uz/words/SEVINCHI>

²³ <https://www.izohli.uz/words/SUYUNCHI>

Оригинальный текст, Чулпан, «День и ночь», с.63	«Night and Day», Перевод О.М. Моминова и А.А. Хамидова, с.24	«Night and Day», Перевод К. Форга, с.63
<p><i>Qizlar kuldilar. Kampir qizlarning kulishini eshitganidan keyin mehmonlarning kimligini angladi:</i> — <i>Ha-a-a, Saltanatxonlardir? – dedi u.</i> <i>Shu so‘z bilan birga kichkinagina zanjirining shiriqlab tushgani va eshikning g‘ichirlab ochilgani eshitildi. Kampircha eshikni ochar-ochmas sevinchilamoq uchun ichkariga yugurgan edi.</i></p>	<p><i>Girls have laughed for such talking. After hearing girls’ laugh the old woman understood who guests were really.</i> -Well, it is Saltanatkhan, - said she. <i>Together with word the chain in door was taken out and the door opened sounding.</i></p>	<p><i>The girls laughed. When the old woman heard their giggling she suddenly understood who was asking.</i> “Ah, Saltanat, is that you?” she asked. <i>With the other girls heard the rustling of the small chain as it fell and the creaking of the door. Leaving the door half open, the old woman ran into the ichkari for suyunchi.</i></p>

В узбекской культуре существует обычай, согласно которому, сообщивший радостную весть (например, о возвращении человека из долгой поездки или военной службы, либо о рождении ребенка) первым, получает вознаграждение в виде денег, одежды или животного. Этот обычай также закреплен в официальной практике: например, матери новорожденных получают «суюнчи пули» через Центры государственных услуг или Единый интерактивный государственный портал Республики Узбекистан. В описанных в романе событиях узбекская традиция принесения первой радостной вести и ожидания вознаграждения ярко проявляется через лингвокультуру «сеvinчиламоқ».

Для читателя, не знакомого с этим обычаем, поступок пожилой женщины, которая, не поприветствовав гостей, оставляет дверь открытой и убегает внутрь, может показаться неуважительным. Это требует соответствующего перевода, который бы ясно донес до читателя культурный контекст и объяснил мотивы поведения персонажа.

В частности, в переводе данного произведения, выполненном О.М. Муминовым и И.А. Хамидовым, к сожалению, можно заметить, что обычай «сеvinчиламоқ» был опущен. Это, безусловно, лишает текст важного культурного аспекта. В то же время, К. Форт в своем переводе сохранил данную лингвокультуру через использование слова «суюнчи», что позволяет сохранить в тексте культурные особенности узбекской традиции.

На наш взгляд, существуют несколько способов передачи архаизма «сеvinчиламоқ» в переводе, которые следовало бы рассмотреть.

1. Комбинация методов транспозиции и транслитерации позволяет преобразовать архаизм «сеvinчиламоқ», относящийся к глагольной части речи, в современный узбекский вариант – «суюнчи», относящийся к существительным, с последующей его транслитерацией в переводе. Этот подход позволяет подчеркнуть культурную специфичность данной лингвокультуры и отразить в переводе характерный для узбекского народа

обычай. О том, что К.Форт использовал этот метод, было сказано выше. Однако ни в самом тексте, ни в конце страницы в сносках этот архаизм не поясняется. По нашему мнению, в этом случае возникает необходимость раскрыть суть транслитерируемого слова, и рекомендуется интерпретировать в скобках или в конце страницы.

2. Использование дескриптивного эквивалента позволяет передать значение архаизма «севинчиламоқ» через объяснение его смысла несколькими словами. Например, рекомендуется переводить как «вознаграждение за принесение хорошей новости»: *Leaving the door half open, the old woman ran into the house to ask for a present for bringing good news.*

В третьей главе, озаглавленной «**Лингвокогнитивные аспекты архаизмов и их репрезентация в переводе**», рассматриваются основные парадигмы когнитивного направления в диахронной перспективе, влияние архаизации на перевод архаичных концептов, а также роль архаизмов в переводе с точки зрения теории фреймов.

Несмотря на то, что исследования в когнитивной лингвистике проводятся практически во всех уровнях языка, приоритет синхронической направленности дает понять, что, за немногими исключениями, невозможно найти исследования, выполненные в диахроническом аспекте. Основной причиной этого является сложность изучения концептов в речи носителей языка в прошлом и сложность формирования концептуальных полей и семантического поля архаизмов и историзмов в устаревшем языке. Однако стоит отметить, что диахронический подход к языку с когнитивного аспекта помогает определить тенденции развития и изменения языка, обеспечивает адекватность перевода исторических произведений, что заслуживает особого внимания в научной среде.

Отмечено, что лингвокогнитологи, проводившие исследования на основе диахронического подхода, преимущественно обращали внимание на изменения в языке, в том числе на то, какие когнитивные процессы влияют на историческое развитие языка и к каким семантическим изменениям это приводит. Как отмечала Г. Насруллаева, «...первоначальные знания, лежащие в основе некоторых слов, могут стать архаичными и слово может начать жить новой концептуальной сущностью»²⁴. Поскольку язык непрерывно развивается и изменяется, в этом динамическом процессе, как отмечают исследователи, некоторые концепты устаревают и полностью выходят из употребления, в то время как значение других концептов сужается. Более того, некоторые концепты могут переходить из одной области в другую, что в лингвистической науке обозначается как явление «сдвиг фрейма» (frame shift).

Термин «фрейм» впервые был употреблен Г.Бейтсоном, который акцентировал внимание на роли интерпретативных фреймов в теории

²⁴Nasrullayeva G.S. Antoropotsentrik metaforaning lisoniy, kognitiv va lingvomalniy aspekti: Filol. fan. fals. dokt. diss. – Farg’ona, 2019. – B. 57-66.

метасообщений, подчеркивая, что фреймы служат для объяснения того, что происходит в коммуникативном акте²⁵. Впоследствии Э.Гофман развивая идеи Г.Бейтсона, трактует фрейм как интерпретативную схему, отмечая, что фрейм позволяет отдельным лицам или социальным группам идентифицировать, воспринимать и определять место определенных событий или действий²⁶. Таким образом, фрейминг предполагает отбор и систематизацию наиболее важных аспектов реальной жизни, а лингвистические и экстралингвистические факторы активируют части фреймов на основе контекста. Следует отметить, что объединение каждого слова в речи с фреймами свидетельствует о том, что это слово является неотъемлемой частью коммуникативного процесса. Важно подчеркнуть, что фреймы пассивно хранятся в долговременной памяти человека и активизируются в процессе речевой деятельности. Кроме того, фреймы играют важную роль как интерпретативный источник национально-культурного поведения, процессов и традиций. Однако стоит учитывать, что люди, принадлежащие к определенному социуму, осознанно выполняют действия, связанные с их национальной культурой, тогда как представителю другой культуры может быть затруднительно правильно интерпретировать единицы, относящиеся к данному фрейму. Именно поэтому фреймы позволяют прогнозировать и предвидеть возможные события и процессы, происходящие в национально-культурной деятельности, а также последовательность этих событий.

Определенная языковая единица, как правило, может принадлежать нескольким фреймам, однако, как отмечают исследователи, ее принадлежность к конкретному фрейму определяется исходя из контекста. Фрейм является динамической структурой, поскольку его компоненты, то есть его слоты, находятся в постоянном изменении. В некоторых случаях наблюдается перемещение концепта из одного фрейма в другой, что называется сдвигом фрейма (*frame shift*).

Явление сдвига фрейма было впервые освещено в работах М. Минского и Д. Румельхарта²⁷, однако термин «*frame shift*» впервые был введен в когнитивную лингвистику С.Коулсоном. Сдвиг лексем из одного фрейма в другой в самой речи представляет собой явление «*frame shift*». . Изначально событие выражается в рамках одного фрейма, однако затем адресат использует такое слово, которое позволяет реципиенту понять, что предыдущие слова на самом деле принадлежат другому фрейму.

В когнитивной лингвистике явление сдвига фрейма объясняется преимущественно с точки зрения синхронности и характеризуется переходом единиц в речи адресата от одного фрейма к другому. По словам С. Коулсона,

²⁵Bateson G. A. *Theory of play and phantasy // Psychiatric Research Reports*. – Cambridge, Massachusetts, London, England: The MIT press, 1954. – №2. – P. 39.

²⁶Goffman E. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. – London: Harper and Row, 1974. – P. 73.

²⁷Minsky M. *Jokes and the logic of the cognitive unconscious*. – Massachusetts Institute of Technology, 1980. – P.10.; Rumelhart D.E., Smolensky P., McClelland J.L., & Hinton G.E. *Schemata and Sequential Thought Processes in PDP Models*. Readings in Cognitive Science. – Michigan: Morgan Kaufmann, 1986. – P.33.

«*Frame-shifting is semantic reanalysis in which existing elements in the contextual representation are reorganized into a new frame*²⁸». То есть явление перемещения элементов контекстуального представления определенного концепта в другой новый фрейм называется сдвигом фрейма. В результате сдвига фрейма реципиенту приходится заново обдумывать услышанное, таким образом, происходит когнитивный процесс, связанный с повторным восприятием.

Сдвиг фрейма иногда основывается на метонимических отношениях и, в результате семантической переработки первоначально подразумеваемой мысли, адресат осознает, что на самом деле имелось в виду нечто иное. Кроме того, данное явление, как правило, предполагает движение концептов, которые могут свободно перемещаться между двумя и более фреймами.

Иногда, однако, место (*slot*) концепта в одном из фреймов, которому он принадлежит, также подвергается к архаизации. В современном литературном языке концепты, принадлежащие к определенному фрейму, могли в прошлом принадлежать к совершенно другому фрейму, а затем сфера его употребления может сократиться и устареть (архаичные концепты) или перейти в новый фрейм. В отличие от теории сдвига фрейма С.Коулсона, данное явление связано с диахроническим движением концептов, что позволяет назвать его архаическим фреймовым сдвигом. Следует отметить, что различия между фреймовым сдвигом и архаическим фреймовым сдвигом можно наблюдать в следующих аспектах:

- Сдвиг фрейма происходит в момент речевого акта и носит спонтанный характер, тогда как архаический сдвиг фрейма, напротив, представляет собой сложный процесс, формирующийся на протяжении длительного периода времени.

- Процесс сдвига фрейма представляет собой психологический и когнитивный процесс, происходящий в сознании человека, когда полученная информация перерабатывается реципиентом в реальном времени. Архаический сдвиг фрейма, с другой стороны, связан с тем, в какой исторический период лексема была активной в рамках определенного фрейма.

- Если основным условием для сдвига фрейма является наличие метонимических отношений, то в случае архаического сдвига фрейма слово сохраняет свое первоначальное значение, перемещаясь между фреймами.

Для примера рассмотрим явление архаического сдвига фрейма на глаголе «*ваколат бермоқ*».

*Ichkaridan ham uning baqirgan ovozi eshitilardi. Faqat uchala xotin uning nima uchun kayfi ketganidan bexabar edilar. O'zaro bir-birlariga nazar tashlashgach, ko'z ishorati ila katta xotinga vakolat berdilar*²⁹.

Трактовка упомянутого в этом отрывке в толковом словаре глагола «*ваколат бермоқ*» как «*право действовать от имени лица, учреждения,*

²⁸Coulson S. *Semantic Leaps: Frame-Shifting and Conceptual Blending in Meaning Construction*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 12.

²⁹Cho'ipon A. *Kecha va Kunduz*. –Toshkent: Ilm-ziyo-zakovat.2019. – B.83.

организации, государства и т. д., право представительства»³⁰ указывает на его принадлежность к фрейму «Правовой процесс». Однако в произведении данная лексема используется в рамках фрейма семейных отношений. В настоящее время это слово в полной мере выражает значения разрешения, просьбы в судопроизводстве, что доказывает ее архаичный сдвиг фрейма. Важность феномена архаичного сдвига фрейма возрастает при переводе. Сложный глагол «*ваколат бермок*», данный в приведенном выше примере, не может быть переведен как «*to give authority*», «*accredit*», «*empower*», «*entitle*» в этой ситуации, и во избежании таких ситуаций внедрение данной теории подчеркивает важность применения теории фреймов в переводе.

В результате циклических процессов естественным явлением является то, что концепт, являвшийся в определенный период компонентом определенного фрейма, в настоящее время может выйти из употребления и превратиться в архаичный концепт либо перейти в другой фрейм. Однако перевод архаичных концептов со сдвигом фрейма требует детального анализа компонентов фреймов, относящихся к обеим культурам. Рассмотрим это на примере концепта, который претерпел архаичский сдвиг фрейма.

Оригинальный текст, Чулпан, «День и ночь», с.83	«Night and Day», Перевод О.М. Моминова и А.А. Хамидова, с.126	«Night and Day», Перевод К. Форга, с.85
<i>Bu fikringiz xato, ibtidoiy tarbiyani rus maktablaridan boshlab bo'lmaydi, uni milliy maktablarda berish kerak</i> ³¹ .	<i>It is impossible to begin the bringing up the child in Russian school; you have to insist him to national school.</i>	<i>You can't start him off in a Russian school. You have to send him to a national school first.</i>

В толковом словаре узбекского языка лексема «*ибтидоий*» представлена в трёх значениях: «1. Принадлежит к самому раннему, примитивному периоду человеческой истории, до классового общества; 2. Начальный, предварительный; 3. Имеет такие значения, как простой, элементарный»³². Лексема «*ибтидоий*» сейчас активнее используется для выражения значения «самого раннего, самого примитивного периода человеческой истории, до классового общества». Подтверждением нашего мнения является использование в нашей повседневной жизни таких словосочетаний, как первобытные люди, первобытная община, первобытное общество, первобытная культура, первобытная эпоха. Таким образом, можно заключить, что данное слово функционирует в рамках фрейма «Культурная эволюция». Однако второе значение слова, т. е. «*первоначальное, предварительное*», утратило свою актуальность в языке и стало семантическим архаизмом. В результате, данная сема, будучи частью фрейма «Образование и воспитание», также устарела, и выражение «начальное

³⁰ <https://izoh.uz/uz/word/vakolat> (Murojaat sanasi 25.05.2024)

³¹ Cho'lpov A. Kecha va Kunduz. –Toshkent: Ilm-ziyo-zakovat, 2019. – B.83.

³² <https://izoh.uz/uz/word/ibtidoiy> (murojaat sanasi 25.05.2024)

воспитание» («*ибтидоий тарбия*»), представленное в приведенном выше примере, в настоящее время считается неактивным.

Нельзя сказать, что само слово «*ибтидоий*» устарело, но устарело его место и в определенных ситуациях, контекстах и фреймах, либо его слот считается устаревшим. Со временем, под воздействием различных социально-политических процессов, это слово переместилось в новый фрейм (культурная эволюция) и подверглось архаическому сдвигу фрейма. Очевидно, что в данном случае нет никакой языковой игры или метонимических отношений, напротив, наблюдается движение концепта между разными фреймами.

Из репрезентации данного примера в переводе становится очевидным, что узбекские переводчики постарались сохранить в переводе вторую часть сложного слова «*ибтидоий тарбия*», однако, они не передали значение именно слово «*ибтидоий*», опустив этот аспект. К. Форт попытался выразить это фразой “*can’t start someone off*”, но это выражение не полностью отразило смысл данного словосочетания в переводе. В этом случае для повышения точности перевода рекомендуется использовать следующие эквиваленты.

*Starting the **primary education** in a Russian school is not a good idea, you should send them to a national school first.*

Как известно, концепт «образование» в английском языке имеет несколько эквивалентов, однако передать его полное значение и содержание, присущее узбекскому языку, достаточно сложно. Например, глагольное словосочетание “*to bring up*” выражает значение «воспитание – раннее обучение, особенно, особый способ воспитания ребенка»³³. Оба эти понятия охватывают уход, образование и обучение ребенка от рождения до взрослой жизни. Однако в данном контексте говорящий под «воспитанием» подразумевает скорее «образование-воспитание». Поэтому данное словосочетание рекомендуется переводить с использованием таких эквивалентов, как “*primary education*”, “*initial education*”, “*elementary education*”, “*fundamental education*”, “*early education*”.

Одним из ведущих факторов, оказывающих существенное влияние на возникновение феномена сдвига фрейма, являются изменения в мировоззрении людей. Следует отметить, что развитие времени, воздействие внешних и внутренних факторов на социальную жизнь иногда приводит к тому, что даже центральные идеи с течением времени устаревают. Социально-политические факторы, происходящие в жизни людей, вызывают изменения в их языковой картине мира, что приводит к формированию архаичных концептов. Важно подчеркнуть, что их передача в переводе требует восстановления исторической структуры этих концептов.

Существует ряд критериев для идентификации архаичных концептов. Во-первых, концепт должен был активно использоваться в прошлом в определенной ментальной области, но в настоящее время его использование

³³https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bring-up#google_vignette (Murojaat sanasi 25.05.2024)

либо стало пассивным, либо он полностью вышел из употребления. Это явление, как уже было отмечено выше, происходит в результате того, что историческая концептуальная репрезентация уступает свое место новой системе. Во-вторых, архаичный концепт носит национально-культурную окраску или содержит в себе лингвокультурную коннотацию. Поскольку архаичные концепты связаны с периодическими изменениями в мировоззрении определенного народа или нации, они выполняют функцию передачи значений, специфичных для данной культуры. В-третьих, важно учитывать, что в современном языке компоненты, значения, субконцепты и содержание архаичного концепта могут оставаться активными и функционировать. Например, архаизм «*ожиза*», использовавшийся в старых источниках для обозначения девочки, находящейся под опекой мужчины, в настоящее время не используется в своем архаичном значении, однако референт «*дочь*» по-прежнему активно используется. Тем не менее, современные эквиваленты не могут в полной мере передать все семантические нюансы, которые выражал архаичный концепт. В частности, такие семы, как слабость, беспомощность, физическая немощь и зависимость от мужчины, присущие концепту «*ожиза*», не отражаются в слове «*дочь*». Это связано с изменениями в восприятии мира и изменением лингвистической картины мира, касающейся отношения к девочкам.

Перевод архаичных концептов представляет собой процесс, включающий несколько этапов и обладающий важной спецификой. Во-первых, для полного раскрытия значений архаичного концепта необходимо восстановить его историческую основу в языке оригинала с помощью концептуальной дистрибуции. Во-вторых, в языке перевода выбираются языковые единицы, которые наиболее близки к компонентам исходного концепта. Наконец, на завершающем этапе осуществляется отбор эквивалентов, наиболее подходящих для конкретного контекста. Важно отметить, что процесс концептуальной дистрибуции имеет ключевое значение, поскольку именно на этом этапе расширяются возможности выбора эквивалентов для перевода архаичного концепта.

В следующем отрывке мы проанализируем лингвокогнитивные особенности архаичного концепта «*ахлия*», характерного для узбекской национальной культуры. Лексема «*ахлия*» в толковом словаре узбекского языка, помимо выражения значения «близкая родственница, женщина, жена», существует также в языке урду (احلیاح) и в основном используется для обозначения жены, супруги, или спутницы жизни мужчины. В арабском толковом словаре оно объясняется как «*семья мужчины*». Обобщая данные определения, «*ахлия*» в прошлом обозначало группу женщин, находящихся под покровительством мужчины, включая его жену (или жен), дочерей, сестер, мать и других женщин семьи. Концептуальная дистрибуция данного слова представлена на следующем рисунке (см. рис. 3.1).



Рисунок 3.1. Концептуальная дистрибуция архаизма «Ахлия»

Необходимо отметить, что употребление слова «ахлия» также связано с религиозными взглядами, так как в исламе разрешается, чтобы глава семьи имел более одной жены, что вызвало необходимость объединения их под общим наименованием. Синонимическое использование таких выражений, как «ахли аёл» (женщина семьи) и «ахли оила» (семья), подтверждает эту мысль.

Архаизм «ахлия» служил одной из единиц референции, характерной для узбекской национальной культуры, так как содержал ряд смысловых тонкостей, раскрывал уважение и манеры говорящего по отношению к рассматриваемому человеку. По-узбекски «хотиним» (моя жена) звучит грубо, а «ахлиям» – его стилистически окрашенная, более вежливая и уважительная форма.

Чолпон использует лексему «ахлия» в нескольких местах произведения в коммуникативных процессах, отражающих диалог персонажей. Ниже приведен отрывок, в котором один из главных героев, Роззак софи, как отец и муж, отвечает на предложение своего брата вернуться на родину и работать вместе, чтобы заработать деньги. В этом фрагменте видно, как перевод этого концепта по-разному передан узбекскими и английскими переводчиками.

Оригинальный текст, Чулпан, «День и ночь», с.12	«Night and Day», Перевод О.М. Моминова и А.А. Хамидова, с.16	«Night and Day», Перевод К. Форта, с.53
<p><i>Shu kulimsirash bilan yana bir oz borgandan keyin, bu safar jiddiroq qilib, dedi:</i> — <i>Ahliyamiz ham uchchiga chiqqan chevar, xudoga shukur. Ojizamiz ham do'ppi tikishga "farang" bo'lib chiqdi! Ro'zg'orning ko'pkamlarini o'zlari bitirishadi. Men bohuzur tasbihimni aylantirib yotsam bo'la beradi!</i></p>	<p><i>Continuing that smile, he told seriously now: "Thanks to God, my wife is a mastered dressmaker. Besides, my daughter also is a skilled skull cap maker. They can earn money for live themselves. Therefore I can be free of all burden of existence".</i></p>	<p><i>After they had gone a little farther laughing, Razzoqsufi said seriously: "My wife and daughter are tricky ones, thanks to be God. My daughter sews a skullcap, and it looks as if it was made in Europe! They deal with the household's needs. As long as I can lie down and turn my prayer beads, everything is fine!"</i></p>

Из переводов становится ясно, что узбекские переводчики при переводе слова «*ахлия*» имели в виду только жену Раззака-суфи, тогда как К. Форт в своем переводе учитывает как жену, так и дочь. Причиной этой разницы, во-первых, является то, что архаизм «*ахлия*» не имеет эквивалента в англоязычной лингвокультуре, а во-вторых, связано с тем, что данный концепт устарел и вышел из употребления. В этом случае стиль обоих переводчиков специфичен и соответствует общему контексту. Однако это не означает, что слово «*ахлия*» всегда следует переводить исключительно как «*жена*». Архаичная лексема «*ахлия*» в зависимости от контекста и того, к кому она применяется, может быть переведена как «*mother*» (*мать*), «*daughter*» (*дочь*), «*wife*» (*жена*) или даже как «*female relative*» (*женщина-родственница*).

ВЫВОДЫ

1. Архаизация является когнитивным процессом, присущим всем языкам мира, в результате которого слова, вышедшие из употребления, классифицируются в зависимости от сферы применения, времени и частоты использования. Явление транзита, то есть переход языковых единиц в архаический слой, может привести к фундаментальным изменениям. В связи с этим, во многих языках выход некоторых лексических единиц из употребления требует периодического подхода при их классификации как устаревших слов.

2. С точки зрения уровней языка архаизмы можно разделить на лексические, семантические, фразеологические, фонетические, орфографические и грамматические типы. Помимо вышеупомянутых типов, архаизмы также можно классифицировать по степени устаревания и структурным особенностям. Как показал процесс анализа архаизмов с точки зрения структуры, существуют словосочетания, состоящие из двух слов, которые вместе образуют архаическую комбинацию. Мы разделили их на три типа: а) один из компонентов словосочетания является архаизмом, второй – нет; б) оба компонента словосочетания являются архаизмами; в) оба компонента не являются архаизмами, но при сочетании приобретают архаическое значение.

3. Среди семантических категорий архаизмов различаются медицинские, архаизмы профессии, зооархаизмы, фитоархаизмы, топоархаизмы, гидроархаизмы, космоархаизмы, а также архаизмы времени. С лингвокультурной точки зрения архаизмы подразделяются на архаизмы, связанные с экологической культурой, архаизмы связанные с материальной культурой, архаизмы связанные с социальной культурой, архаизмы связанные с обычаями и традициями, архаизмы связанные с культурой жестикулирования и поведения, а также архаизмы связанные с культурой речевого общения.

4. В результате воздействия различных социально-политических и экономических процессов изменения в отражении тех или иных концептов в

народном сознании приводят к появлению архаичных концептов. Архаичные концепты – это концепты, которые активно использовались в прошлом, но в настоящее время являются пассивными или вовсе вышли из употребления.

5. В процессе перевода архаизмов существует несколько факторов, которые могут стать причиной неправильной семантической интерпретации. Во-первых, архаизм, представленный в оригинальном тексте, может иметь современную форму, отличающуюся по значению. Во-вторых, архаические грамматические формы могут отсутствовать в современном языке, что также усложняет процесс перевода. В-третьих, адаптированные к произношению заимствования, о которых переводчик может быть не осведомлен, могут привести к ошибкам. Все эти факторы требуют тщательного анализа и осведомленности переводчика для обеспечения адекватности перевода. При переводе художественных текстов используются различные стратегии, такие как архаизация, модернизация, нейтрализация и комбинированные методы, в зависимости от того, выполняют ли архаизмы в тексте историческую функцию. Однако важно учитывать, что архаизмы выражают не только исторические, но и национальные, культурные и этнические особенности, что делает обязательным их лингвокультурный анализ в переводе.

6. Архаизмы, обозначающие время, существуют во всех языках, однако в разных культурах они могут содержать различные смысловые нюансы. Использование метода транслитерации для передачи их лакунарных национально-культурных особенностей может затруднить понимание оригинальной культуры читателем. В таких случаях рекомендуется использовать универсальные единицы, которые общеприняты в различных языках в качестве эквивалентов.

7. При переводе архаизмов, выражающих обычаи и традиции, следует применять функциональные эквиваленты, существующие в языке перевода. В тех случаях, когда таких функциональных эквивалентов нет, целесообразно использовать транскрибирование и описательный метод.

8. Необходимо учитывать интенцию автора и его внутренние намерения при переводе художественного произведения, где автор использует архаизмы с гендерной окраской, а также эвфемистическими или дисфемистическими значениями. При переводе этнонимов, которые отражают народ, его язык и культуру, переводчик должен учитывать морально-этические аспекты отношения к этнониму в контексте определенного исторического периода.

9. Явление архаического фреймового сдвига связано с временным перемещением единиц, принадлежащих к двум или более фреймам, то есть с тем, что архаизмы, которые в прошлом относились к одному фрейму, впоследствии переходят в новый. В процессе перевода таких единиц важно определить их слот (позицию) в историческом фрейме, что является ключевым для достижения адекватности перевода.

10. При переводе архаичных концептов можно использовать концептуальную дистрибуцию, чтобы восстановить их историческую основу в исходном языке, что расширяет возможности для отбора и последующего выбора языковых единиц, близких по значению в языке перевода.

Практические предложения и рекомендации:

11. Согласно фреймовой теории, для перевода архаизмов можно выбирать семантические, прагматические, стилистические и контекстуальные эквиваленты, восстанавливая устаревшие слоты фрейма, к которым они относятся. В тех случаях, когда архаизмы отсутствуют в языке перевода, можно использовать смежные или похожие концептуальные коннекторы для их передачи в переводе.

12. Теоретическое изучение стилистических и гендерных особенностей архаизмов в художественных произведениях, а также разработка практических рекомендаций по их переводу является одной из перспективных задач лингвистики и переводоведения. Такие исследования также способствуют созданию одноязычных и многоязычных толковых словарей архаизмов в онлайн- и печатных форматах.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

MADIYOROVA VALIDA QUVONDIQ QIZI

**REPRESENTATION OF LINGUOCULTUROLOGICAL AND
LINGUOCOGNITIVE FEATURES IN THE TRANSLATION OF
ARCHAISMS**

**(based on the examples of translations into Uzbek of “Night and Day” by
Chulpon)**

**10.00.06- Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2025

The theme of the dissertation for Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences was registered at the Supreme Attestation Commission under Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.4.PhD/Fil2953.

The doctoral dissertation has been carried out at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the website of the Scientific council (www.nuu.uz) and on the website of the information and educational portal "ZiyoNet" (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:

Djumabaeva Jamila Sharipovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Djusupov Nursultan Maxanbet uli
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Quvvatova Dilrabo Habibovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

**Tashkent State University of
Uzbek Language and Literature**

The defense of the dissertation will take place on «12» March 2025 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degree DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek. Address: 100174, Tashkent city, Farabi street, 400. Phone: (+99871) 246-08-62; Fax: (+99871) 246-65-24. E-mail: nauka@nuu.uz.)

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek (registered under the number _____). Address: 100174, Tashkent city, University street, 4. Phone: (99871) 246-02-24.

The abstract of dissertation was distributed on «_____» _____ 2025 y.
(Protocol at the register № _____ on «_____» _____ 2025).

I.A.Siddikova

Chairman of the Scientific Council on
awarding Scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

Sh.O.Nazirova

Scientific Secretary of the Scientific Council on
awarding Scientific degrees,
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor

S.E.Kamilova

Chairman of the Scientific Seminar of the
Scientific Council on awarding Scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

The aim of the research is to identify the problems of representing linguacultural and linguacognitive features of archaisms in translating Uzbek literary works into English, as well as to develop proposals and recommendations for their solution.

The tasks of the research:

to classify archaisms in the Uzbek and English languages based on the semantic and linguacognitive approaches;

to identify the main factors influencing the translation of archaisms, as well as linguacultural problems that arise in the translation process;

to develop effective methods for preserving the original essence of Uzbek national cultural units in translation;

to identify and substantiate methods that serve to recreate the historical and cultural picture of the world when translating conceptual archaisms from a linguacognitive point of view.

The object of the research is the translation of archaisms in the novel “Night and Day” by Abdulhamid Chulpon.

The scientific novelty of the research is as follows:

the existence of archaic concepts was substantiated, such types of archaisms as medical, zoonymic, phytonymic, toponymic, hydronymic, cosmonymic, archaisms-professions, and time-related archaisms were identified;

the influences of the period of creation of a work of art, the semantic identification of an archaism, the homonymy of historical and modern forms, archaic grammatical constructions, as well as borrowings with the adaptations in pronunciation for the translation of archaisms were revealed;

the importance of revealing the contextual meaning using the descriptive method, taking into account ethical aspects of archaisms and the internal intention of the author when translating archaic units was proven;

the influence of archaization on the translation of archaic concepts through the phenomenon of frame shift is substantiated, and the effectiveness of the conceptual distribution method in recreating the historical and cultural landscape in the process of translation was proven.

Implementation of research results. Based on the scientific results of the study of English translations of Abdulhamid Chulpon’s work “Night and day” and the identification of methods for translating elements of linguacultural and linguacognitive representation:

suggestions and recommendations regarding the proof of the existence of archaic concepts, and identification of such types of archaisms, as medical, zoonymic, phytonymic, toponymic, hydronymic, cosmonymic, professional and time-related archaisms were used in the preparation and publication of volumes 6-9 of the “Works” by Ogahiy, carried out within the framework of the practical project A-FA-2019-9 “Research of rare ancient written manuscripts and sources, creation of their digitized library” of the Academy of Sciences of the Republic of Khorezm Ma’mun Academy. (Certificate № 137/2-24 of the Khorezm Ma’mun

Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated August 19, 2024). As a result, English annotations of historical works and translations of their individual parts on the digital library website have been improved.

scientific conclusions on the influences of the period of creation of a work of art, the semantic identification of an archaism, the homonymy of historical and modern forms, archaic grammatical constructions, as well as borrowings with adaptations in pronunciation for the translation of archaisms were introduced into the organization and implementation of promotional activities in the XI direction of the program of events “Development of the state language, its promotion and coordination of work in this direction” on the topic of paragraph 54 “Wide dissemination of the scientific heritage of our great ancestors, their exemplary way of life and their contribution to the development of world civilization, enriching information about them in Internet resources” of the program of events for 2023 of the Republican Center for Spirituality and Enlightenment. (Certificate №351 of the Institute of Social and Spiritual Research under the Republican Center for Spirituality and Enlightenment dated August 16, 2024). As a result, the proposals, recommendations and conclusions put forward in the dissertation served as a source for improving the translations of historical works of Uzbek fiction;

scientific and practical proposals and recommendations on the importance of revealing the contextual meaning using the descriptive method, taking into account ethical aspects of archaisms and the internal intention of the author when translating archaic units were used in the practical project №IL-402104155 on the topic “Researching the national-spiritual heritage of the Khorezm oasis of the 19th century by studying the “Haft Shuaro”” complex and creating an electronic application (in Uzbek, Russian, English) for 2021-2022. (Certificate № 874 of the Urganch branch of the Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad al-Khorazmi, August 8, 2024). As a result, the scientific content of the electronic application was enriched and the translation of culturally specific archaic words in it was improved.

conclusions about the influence of archaization on the translation of archaic concepts through the phenomenon of frame shift, and the effectiveness of the conceptual distribution method in recreating the historical and cultural landscape in the process of translation were used in the preparations of radio broadcast scripts “Literary Process” and “Education and Development” by National Broadcasting Company of Uzbekistan. (Certificate №04/36-921 of the National Broadcasting Company of Uzbekistan dated August 8, 2024). As a result, the information that the frames presented in the research work serve as an interpretative source of national cultural behavior and processes, traditions, increased the interest of radio listeners.

The outline and structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of used literature, the total volume of which is 130 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Madiyorova V.Q., Djumabayeva J.Sh., Bekmurodova F.N. Translation and Gender Through the Lens of Native and Foreign Translators: Case Study on the English Translations of Uzbek Feministic Representations // Theory and Practice in Language Studies. – UK, 2024. Volume 14, Issue 8. – P. 2306-2315 (Scopus Q2; № 2).

2. Madiyorova V.Q. Beyond the old words: Students' challenges in archaic translation (AT) // Journal of Advanced Linguistic Studies. – India, 2024. – № 11/1. – P. 274-285 (10.00.00. № 13).

3. Madiyorova V.Q. Some lexico-phonetic archaisms in the structure of English proverbs // Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. – Urganch, 2021. – № 9/2. – P. 40-45 (10.00.00. № 22).

4. Madiyorova V.Q. Grammatical and Phonetic-grammatical archaisms in English and Uzbek // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2021. – № 6. – B. 205-208 (10.00.00. № 21).

5. Madiyorova V.Q. O'zbek xalq maqollarida arxaik birliklarning qo'llanishiga doir mulohazlar // Namangan Davlat Universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2021. – № 9. – B. 288-292 (10.00.00. № 26).

6. Madiyorova V.Q. O'zbek tilidagi ayrim affiksial birliklarning tadqiqi // O'zbekiston Milliy Universiteti xabarлари. – Toshkent, 2022. – № 1 (8). – B. 253-255 (10.00.00. № 15).

7. Madiyorova V.Q. Frazelogik birliklarda arxaik elementlarning qo'llanilishi // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2022. – № 9. – B. 44-47 (10.00.00. № 21).

8. Madiyorova V.Q. Eskirgan so'zlar: arxaizm, istorizm yoki notiolizm? // Namangan Davlat Universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 9. – B. 234-240 (10.00.00. № 26).

II bo'lim (II часть, II part)

9. Madiyorova V.Q. A comparative- typological classification of archaic words in English and Uzbek languages // International Journal on Integrated Education, 2021. 01.04. – P. 139-144. Impact factor SJIF 2021.

10. Madiyorova V.Q. Analysis of archaic words in the structure of English and Uzbek proverbs // International Journal of Research and Development, 2021. 01.06. – P. 360-362. Impact factor SJIF 2021.

11. Madiyorova V.Q. The problem of classification of archaisms // International Journal of Research and Development, 2021. 01.07. – P. 181-183. Impact factor SJIF 2022.

12. Madiyorova V.Q. Reflection of lingvoculturological features of archaisms in translation // International Journal of Multidisciplinary Research. –India, 2023. – № 9/8. – P. 419-422. Impact factor SJIF.

13. Madiyorova V.Q. Archaic words in the context of English and Uzbek proverbs // 16th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs. – Tavira, Portugal, 2022. – P. 29-31.

14. Madiyorova V.Q. Актуальные вопросы современных научных исследований / Сборник статей XII Международной научно-практической конференции. – Пенза: МЦНС Наука и Просвещение, 2024. – С. 108-110.

15. Madiyorova V.Q. Badiiy tarjimada arxaizmlarning reprezentatsiyasi / “Zamonaviy tilshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari” mavzusidagi Respublika miqyosidagi ilmiy-amaliy anjuman. – Toshkent, 2023. – B. 66-70.

Avtoreferat “O‘zMU xabarlari” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek,
rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.
(29-yanvar, 2025-yil)

Bosmaxona litsenziyasi:



9338

Bichimi: 84x60 ¹/₁₆. «Times New Roman» garniturası.
Raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 3,75. Adadi 100 dona. Buyurtma № 11/25.

Guvohnoma № 851684.
«Tipograff» MCHJ bosmaxonasida chop etilgan.
Bosmaxona manzili: 100011, Toshkent sh., Beruniy ko‘chasi, 83-uy.